

## Hulpprogramma voor vertaalbeheer



# Inhoudsopgave

<b>1</b>	<b>Inleiding tot het hulpprogramma voor vertaalbeheer. . . . .</b>	<b>4</b>
1.1	Documentgeschiedenis: hulpprogramma voor vertaalbeheer. . . . .	4
1.2	Inleiding tot het hulpprogramma voor vertaalbeheer. . . . .	4
1.3	Welke bronnen kunnen worden vertaald?. . . . .	5
1.4	Interactive Analysis-rapporten vertalen. . . . .	6
1.5	Universes van het hulpprogramma voor universe-ontwerp vertalen. . . . .	7
1.6	Universes van het hulpprogramma voor informatie-ontwerp vertalen. . . . .	7
1.7	Gebruikte terminologie in het hulpprogramma voor vertaalbeheer. . . . .	8
1.8	Verificatie en beveiliging. . . . .	9
<b>2</b>	<b>Aan de slag met het hulpprogramma. . . . .</b>	<b>11</b>
2.1	Aanmelden . . . . .	11
2.2	Uw aanmeldingswachtwoord wijzigen. . . . .	11
2.3	Het venster van het hulpprogramma voor vertaalbeheer. . . . .	12
2.3.1	Informatie over de vertaaleditor. . . . .	12
2.3.2	Informatie over taalbeheer. . . . .	13
2.3.3	Informatie over de teksteditorweergave. . . . .	14
2.3.4	Informatie over de filterweergave. . . . .	14
2.3.5	Informatie over de weergave Celeigenschappen. . . . .	15
2.3.6	Informatie over de helpweergave. . . . .	15
2.4	Het venster van het hulpprogramma voor vertaalbeheer aanpassen. . . . .	15
2.5	Voorkeuren instellen. . . . .	16
2.5.1	De producttaal instellen. . . . .	17
2.5.2	Standaardmaplocaties instellen. . . . .	17
2.5.3	De landinstellingen instellen om automatisch toe te voegen. . . . .	18
2.5.4	Veelvuldig gebruikte talen instellen. . . . .	18
2.5.5	De opties voor Automatisch doorvoeren instellen. . . . .	18
2.5.6	Voorbeeldgegevens instellen voor notaties. . . . .	18
<b>3</b>	<b>Vertaalwerkstromen. . . . .</b>	<b>20</b>
3.1	Vertaalwerkstromen. . . . .	20
3.2	Hoe vertaalde landinstellingen worden beheerd. . . . .	20
3.3	Beveiligings- en vertaalrechten. . . . .	21
3.4	Gelijktijdige vertalingen . . . . .	22
3.5	Een bron van de CMS-gegevensopslagruimte vertalen. . . . .	23
3.5.1	Inhoud importeren om vanaf een bron in de CMS-gegevensopslagruimte te vertalen. . . . .	23
3.5.2	Vertalingen exporteren naar de bron in de CMS-gegevensopslagruimte . . . . .	24
3.6	Een lokale bron vertalen. . . . .	24
3.6.1	Inhoud importeren om te vertalen vanuit een lokale bron. . . . .	25

3.6.2	Vertalingen exporteren naar de lokaal opgeslagen bron. . . . .	25
3.7	De TMGR-indeling. . . . .	25
<b>4</b>	<b>Documenten vertalen. . . . .</b>	<b>26</b>
4.1	Talen toevoegen aan en verwijderen uit een document. . . . .	26
4.2	De fallback-taal instellen. . . . .	26
4.3	Tekenreeksen vertalen in de Vertaaleditor. . . . .	27
4.4	Tekenreeksen vertalen in de Teksteditor. . . . .	27
4.5	Tekenreeksen sorteren in de vertaaleditor. . . . .	28
4.6	Tekenreeksen zoeken en vervangen in de vertaaleditor. . . . .	28
<b>5</b>	<b>Notaties definiëren. . . . .</b>	<b>30</b>
5.1	Standaardnotaties instellen in de Vertaaleditor. . . . .	30
5.2	Informatie over de opmaakeditor. . . . .	30
5.3	De Opmaakeditor starten. . . . .	31
5.4	De Aangepaste notatie-editor starten. . . . .	32
5.5	Een aangepaste notatie definiëren. . . . .	32
5.6	Een aangepaste notatie verwijderen. . . . .	33
<b>6</b>	<b>Status beheren. . . . .</b>	<b>35</b>
6.1	Vertaalstatus. . . . .	35
6.2	Vertaalgeschiedenis van de metagegevens . . . . .	36
6.3	De lijstweergave filteren op status. . . . .	37
6.4	Celeigenschappen wijzigen. . . . .	37
6.5	De celstatus wijzigen. . . . .	38
<b>7</b>	<b>Documentvertalingen uitwisselen met XLIFF. . . . .</b>	<b>39</b>
7.1	Informatie over XLIFF-bestanden. . . . .	39
7.2	XLIFF-bestanden exporteren en importeren. . . . .	39
7.3	Exporteren naar XLIFF - bron selecteren. . . . .	40
7.4	Exporteren naar XLIFF - doel selecteren. . . . .	41
7.5	Importeren uit XLIFF-bestanden. . . . .	41
<b>8</b>	<b>Referentie. . . . .</b>	<b>43</b>
8.1	Lijst met landinstellingen en hun dominante landinstellingen. . . . .	43
8.2	Tokens voor getalnotatie. . . . .	47
8.3	Tokens voor datum- en tijdnotatie. . . . .	49
8.4	Typen InfoObject die door het hulpprogramma voor vertaalbeheer worden ondersteund. . . . .	53

# 1 Inleiding tot het hulpprogramma voor vertaalbeheer

## 1.1 Documentgeschiedenis: hulpprogramma voor vertaalbeheer

De volgende tabel geeft een overzicht van de belangrijkste documentwijzigingen.

Versie	Datum	Beschrijving
SAP BusinessObjects 4.0	30 november 2010	Eerste uitgave van dit document Translation Manager rebranded als Hulpprogramma voor vertaalbeheer
SAP BusinessObjects 4.0 Service Pack 1	25 februari 2011	
SAP BusinessObjects 4.0 Service Pack 2	15 juni 2011	
SAP BusinessObjects 4.0 Feature Pack 3	20 februari 2012	
SAP BusinessObjects 4.0 Support Package 8	8 oktober 2013	Vertaalbare eigenschappen van dashboard en Xcelsius bijgewerkt Zie <a href="#">Typen InfoObject die door het hulpprogramma voor vertaalbeheer worden ondersteund</a> [pagina 53].

## 1.2 Inleiding tot het hulpprogramma voor vertaalbeheer

Het hulpprogramma voor vertaalbeheer biedt een kader om de lokalisatievereisten te ondersteunen waaraan internationale implementaties van BusinessObjects Enterprise moeten voldoen.

Gebruikers kunnen in hun respectieve taal werken met de volgende documenttypen:

- Bronnen die lokaal of in de gegevensopslagplaats worden bewaard: Interactive Analysis-documenten, universes uit het hulpprogramma voor universe-ontwerp (.unv).
- Bronnen die lokaal of in de map met gedeelde projecten (in de gegevensopslagruimte) worden bewaard: de Bedrijfslaag en Gegevensverzameling voor universes die door het hulpprogramma voor informatie-ontwerp zijn gegenereerd.
- Bronnen die alleen in een gegevensopslagplaats worden bewaard: dashboards ontworpen door Dashboard Design en werkruimtes ontworpen door BI-werkruimte, Crystal Reports-documenten en de meeste InfoObjects.

Een universe- of rapportontwerper kan voor een meertalig publiek een document maken en het in meerdere talen vertalen met het hulpprogramma voor vertaalbeheer in plaats van een universe of document te maken voor elke taal.

De vertalingen worden zowel in de universe als in rapportdocumenten opgeslagen, en bij de rapportage weergegeven in de taal van de gebruiker.

Het programma gebruikt de vertaalserver om met de andere modules te communiceren bij het importeren van de te vertalen inhoud van de gegevensopslagruimte. Raadpleeg de Beheerdershandleiding voor meer informatie over de vertaalserver. Geïmporteerde inhoud wordt lokaal opgeslagen in de TMGR-indeling. Het bestand in TMGR-indeling kan ook worden gebruikt om de uitwisseling tussen het hulpprogramma voor vertaalbeheer en de vertaalserver te beheren.

Het programma bevat onder meer de volgende functies:

- De mogelijkheid om metagegevens te vertalen in de meeste SAP BusinessObjects-bronnen: universes, Interactive Analysis-rapporten en Crystal Reports-documenten...
- Een interface die is ontwikkeld voor interne vertalingen.
- Een opmaakeditor waarmee u eenvoudig aangepaste datum-, tijd- en getalnotaties kunt definiëren.
- De mogelijkheid om circa 130 landinstellingen te beheren.
- Enterprise-implementatie, met volledige integratie van SAP BusinessObjects Enterprise, inclusief ondersteuning voor alle CMS-verificatiemodi (Central Management Server), en een standalone-modus.
- Mid Market (kleinschalig) of Lokale implementatie zonder gegevensopslagruimte.
- Samenwerking met externe vertalers door XLIFF-bestanden te gebruiken (XML Localization Interchange File Format). Deze indeling wordt gebruikt door professionele vertalers en is compatibel met veel vertaalprogramma's.
- De mogelijkheid om gelijktijdig en offline te vertalen.
- Ondersteuning van de vertaalstatus in het hele vertaalproces.

#### **i** Notitie

Het hulpprogramma voor vertaalbeheer wordt uitgevoerd op Windows-platforms, hoewel het verbinding kan maken met de Central Management Server die op andere platforms wordt uitgevoerd.

#### **i** Notitie

De XLIFF-standaard die in dit hulpprogramma wordt gebruikt, is niet compatibel met de eerdere versies van het hulpprogramma voor vertaalbeheer. Het is niet mogelijk XLIFF-bestanden te lezen die door eerdere versies van de Translation Manager zijn gemaakt.

#### Gerelateerde links

[Interactive Analysis-rapporten vertalen](#) [pagina 6]

## 1.3 Welke bronnen kunnen worden vertaald?

U kunt de volgende bronnen vertalen:

Tabel 1: Vertaalbare brontypen

Brontype	Actie
Web Intelligence-rapporten	Lokaal of in de CMS-gegevensopslagruimte bewaard
Universes die door het hulpprogramma voor universe-ontwerp zijn ontworpen	Lokaal of in de CMS-gegevensopslagruimte bewaard

Brontype	Actie
Gegevensverzamelingen en Bedrijfslagen die door het hulpprogramma voor informatie-ontwerp zijn gemaakt	Lokaal of in de map met gedeelde projecten van de CMS-gegevensopslagruimte bewaard
Crystal Reports for Enterprise-documenten (maar niet documenten die met het C++-ontwerpprogramma zijn gemaakt)	Opgeslagen in de CMS-gegevensopslagruimte en gemaakt met BI 4
Dashboards gemaakt met Dashboard Design	Opgeslagen in de CMS-gegevensopslagruimte en gemaakt met BI 4
Werkruimtes die met BI-werkruimte zijn gemaakt, en de meeste InfoObjects	Bewaard in de CMS-gegevensopslagruimte

#### **i** Notitie

Het hulpprogramma voor vertaalbeheer kan alleen bronnen van de volgende eerdere versies vertalen: Web Intelligence-documenten (wid), Universe Designer-universes (unv) en algemene InfoObjects.

#### **i** Notitie

Het hulpprogramma voor vertaalbeheer vertaalt niet de namen van query's.

## 1.4 Interactive Analysis-rapporten vertalen

U kunt het hulpprogramma voor vertaalbeheer gebruiken om metagegevensrapporten (WID-bestanden) te vertalen die zijn gemaakt met Interactive Analysis of Web Intelligence XI 3.0 of later. Deze metagegevens bestaan uit:

- Rapportnamen
- Namen van query's of gegevensbronnen
- Aanwijzingstekst
- Namen van lokale variabelen
- Namen van signalen en beschrijvingen
- Inhoud in een Interactive Analysis-formule, bijvoorbeeld in een tabelcel, een meldingsbericht of een rapportvariabele (eventueel met behulp van de functie GetLocalized).

De inhoud van rapportformules in Interactive Analysis-rapporten wordt standaard niet vertaald. Wanneer u tekenreeksen in een rapportformule beschikbaar wilt maken voor vertaling in het hulpprogramma voor vertaalbeheer, moet de rapportontwerper de functie GetLocalized gebruiken bij het ontwerpen van het rapport. Zie de gebruikersgids *Functies, formules en berekeningen gebruiken in SAP BusinessObjects Interactive Analysis* voor meer informatie over de functie GetLocalized.

#### Gerelateerde links

[Universes van het hulpprogramma voor informatie-ontwerp vertalen](#) [pagina 7]

---

## 1.5 Universes van het hulpprogramma voor universe-ontwerp vertalen

U kunt het volgende vertalen:

- De naam en beschrijving van de universe
- Namen en beschrijvingen van context
- Namen en beschrijvingen van klassen
- Namen, beschrijvingen en indelingen van objecten
- Namen en beschrijvingen van filters
- Namen van aangepaste hiërarchie
- Aanwijzingsteksten
- Invoerkolommen (geïdentificeerd als aanwijzingen in het hulpprogramma voor vertaalbeheer)

### Afgeleide universes

Wanneer u het hulpprogramma voor vertaalbeheer gebruikt om een afgeleide universe te openen die is gebaseerd op een of meer kern-universes, hoeft alleen de inhoud van de afgeleide universe te worden vertaald. Wanneer een gebruiker melding maakt van een afgeleide universe, worden de vertalingen van zowel de kern-universes als de afgeleide universes gebruikt. Wanneer de afgeleide universe objecten bevat die zich in een klassemapi van een kern-universe bevinden, worden deze objecten in een naamloze map weergegeven.

Wanneer de rapportage-toepassing inhoud weergeeft van een afgeleide universe, omvatten de beschikbare vertalingen zowel de talen die opgegeven zijn voor de afgeleide universe, als talen die opgegeven zijn voor de kern-universes. De toepassing bepaalt de Fallback-taal van een afgeleide universe op basis van de volgende regels.

1. Als er een Fallback-taal gedefinieerd is voor de afgeleide universe, zal de toepassing deze Fallback-taal gebruiken.
2. Als er geen Fallback-taal gedefinieerd is voor de afgeleide universe, zal de toepassing zoeken naar een Fallback-taal in de kern-universes.
3. Als er voor geen enkele kern-universe een Fallback-taal is gedefinieerd, beschikt deze kern-universe niet over een Fallback-taal.

## 1.6 Universes van het hulpprogramma voor informatie-ontwerp vertalen

Universes die zijn gegenereerd door het hulpprogramma voor informatie-ontwerp, kunnen niet rechtstreeks worden vertaald. Het hulpprogramma voor vertaalbeheer kan de gegevensbasissen of bedrijfslagen die zijn ontworpen door het hulpprogramma voor informatie-ontwerp, onafhankelijk vertalen. Deze bronnen kunnen zich bevinden op lokale projecten van het hulpprogramma voor informatie-ontwerp, of op gedeelde projecten van het hulpprogramma voor informatie-ontwerp die in de CMS-gegevensopslagruimte zijn opgeslagen.

Zodra deze bronnen zijn vertaald, kunt u het hulpprogramma voor informatie-ontwerp gebruiken om de universe opnieuw te publiceren met deze vertalingen.

## Gerelateerde links

[Vertaalstatus](#) [pagina 35]

[Gebruikte terminologie in het hulpprogramma voor vertaalbeheer](#) [pagina 8]

[Informatie over taalbeheer](#) [pagina 13]

[De fallback-taal instellen](#) [pagina 26]

## 1.7 Gebruikte terminologie in het hulpprogramma voor vertaalbeheer

Begrip	Beschrijving
Landinstelling	<p>Een landinstelling definieert een taal en geografische ligging. Een taal kan gekoppeld zijn aan meerdere landen. Zo is Frans (fr) bijvoorbeeld een taal die wordt gesproken in Frankrijk (FR), België (BE) en Zwitserland (CH). De landinstelling voor het Frans dat in Zwitserland wordt gesproken, is Frans (Zwitserland) of fr-CH.</p> <p>Een landinstelling definieert ook de manier waarop gegevens worden gesorteerd en hoe datums en getallen worden genoteerd.</p> <div><p><b>i</b> Notitie</p><p>In het hulpprogramma voor vertaalbeheer worden de termen taal en landinstelling door elkaar gebruikt.</p></div>
Afkortingen voor landinstellingen	<p>Afkortingen voor landinstellingen bestaan uit de afkorting van de taal gevolgd door de afkorting van het land.</p> <p>De afkortingen voor landinstellingen verschillen op basis van het besturingssysteem en de toepassing die u gebruikt.</p> <p>Bijvoorbeeld:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Windows: Frans (Frankrijk)</li><li>• Java: fr_FR</li><li>• Sun Solaris: fr_FR.ISO8859-1</li><li>• InfoView 6.5.1: Frans (Frankrijk) [fr-FR]</li></ul>
Dominante landinstelling	<p>De dominante landinstelling is een vooraf gedefinieerde landinstelling dat als vervangende taal wordt gebruikt als geen vervangende taal is gedefinieerd voor het document. Voor elke taal wordt één dominante landinstelling gedefinieerd.</p>
Producttaal	<p>De producttaal is de taal waarin de toepassingsinterface wordt weergegeven.</p>
Voorkeurslandinstelling voor weergave	<p>De voorkeurslandinstelling voor weergave is de taal waarin de gebruiker rapporten en queryobjecten in een toepassing wil weergeven.</p>



Begrip	Beschrijving
Brontaal	Telkens wanneer u een document naar XLIFF (XML Localization Interchange File Format) exporteert, definieert u een brontaal die als brontaal in het resulterende XLIFF-bestand wordt aangeduid.
Alternatieve landinstelling	<p>De alternatieve landinstelling definiëren voor weergave, wanneer u een vertaald document bekijkt en er geen vertaling in de Voorkeurslandinstellingen voor weergave van de gebruiker beschikbaar is.</p> <div> <p><b>i Notitie</b></p> <p>U kunt in een document maar één alternatieve landinstelling definiëren. In de meeste gevallen is het daarom ook flexibeler om de alternatieve landinstelling niet te definiëren en de standaardvervanging van de dominante landinstellingen te gebruiken.</p> </div>
Vertaalstatus	Alle tekenreeksen in elke taal zijn gekoppeld aan een vertaalstatus. Deze status geeft aan of de tekenreeks vertaald, gecontroleerd of gewijzigd is. Deze status bepaalt ook of de vertaling gereed is om in rapporten te worden weergegeven.

#### Gerelateerde links

[Lijst met landinstellingen en hun dominante landinstellingen](#) [pagina 43]

[Vertaalstatus](#) [pagina 35]

[Universes van het hulpprogramma voor informatie-ontwerp vertalen](#) [pagina 7]

[De producttaal instellen](#) [pagina 17]

[De fallback-taal instellen](#) [pagina 26]

## 1.8 Verificatie en beveiliging

Het programma controleert de toegang met behulp van aanmeldingsgegevens en toepassingsrechten die in de CMC (Central Management Console) zijn geconfigureerd.

U meldt zich aan bij het hulpprogramma voor vertaalbeheer met een van de volgende aanmeldingsmodules:

Modus	Beschrijving
Verbonden	<p>Er zijn drie verificatietypen: <a href="#">Enterprise</a>, <a href="#">LDAP</a> en <a href="#">Windows AD</a>.</p> <p>Met deze verificatietypen kunt u verbinding maken met de CMS-gegevensopslagruimte, documenten importeren van en exporteren naar de CMS, en uw CMS-gebruikerswachtwoord wijzigen.</p> <p>U kunt ook onbeveiligde bronnen openen en vertalen die zijn opgeslagen in een lokale map.</p>

Modus	Beschrijving
Zelfstandig	<p>In de standalone-modus is geen verificatie voor het programma nodig.</p> <p>U kunt alleen onbeveiligde bronnen vertalen die zijn opgeslagen in een lokale map.</p> <p>U kunt geen documenten openen die uit de CMS-gegevensopslagruimte zijn geïmporteerd, tenzij ze niet zijn beveiligd en zijn bestemd voor alle gebruikers.</p>

Als u zich wilt aanmelden bij het hulpprogramma voor vertaalbeheer in de verbonden of offlinemodus, moet u beschikken over het recht [Aanmelden bij het hulpprogramma en weergeven als een object in de CMC](#) voor het hulpprogramma voor vertaalbeheer.

Toegang tot mappen en objecten in de gegevensopslagruimte van de CMS (Central Management Server) wordt gecontroleerd met rechten die de beheerder van SAP BusinessObjects Enterprise toekent. Als u documenten wilt openen en vertalingen wilt bewerken, hebt u de volgende rechten nodig:

- Voor het openen en bewerken van vertalingen in een universe hebt u de rechten [Objecten weergeven](#) en [Objecten bewerken](#) nodig voor een universe.
- Voor het openen en bewerken van vertalingen in een Interactive Analysis-document hebt u de rechten [Objecten weergeven](#), [Objecten bewerken](#) en [Bestanden downloaden die zijn gekoppeld aan het object](#) nodig voor het document.
- Het recht [Objecten weergeven](#) voor de mappen waarin de universe en de rapportobjecten zich bevinden.

Raadpleeg de *SAP BusinessObjects Enterprise Beheerdershandleiding* voor meer informatie over de beschrijving en de definitie van gebruikersrechten.

#### Gerelateerde links

[Aanmelden](#) [pagina 11]

## 2 Aan de slag met het hulpprogramma

### 2.1 Aanmelden

Als u het hulpprogramma wilt gebruiken terwijl het een verbinding met de CMS (Central Management System) heeft, moet u een gebruikersnaam, wachtwoord en de juiste rechten hebben die zijn ingesteld door de beheerder. Verificatie is niet vereist wanneer u het hulpprogramma voor vertaalbeheer in de standalone-modus gebruikt.

Het hulpprogramma voor vertaalbeheer wordt automatisch geïnstalleerd met de clienthulpprogramma's van SAP BusinessObjects Enterprise.

1. Start het hulpprogramma als dit nog niet wordt uitgevoerd. In het menu Start van Windows selecteert u achtereenvolgens ► *Alle programma's* ► *SAP BusinessObjects XI 4.0* ► *SAP BusinessObjects Enterprise-clienthulpprogramma's* ► *Hulpprogramma voor vertaalbeheer* ►.  
Het dialoogvenster *Gebruikers-ID* wordt weergegeven.
2. Selecteer het verificatietype in het vak *Verificatie*. Als u het hulpprogramma wilt gebruiken in de standalone-modus, selecteert u *Standalone* en klikt u op *OK*.
3. Voor alle andere verificatietypen typt of selecteert u in het vak *Systeem* de naam van het systeem waarop de CMS zich bevindt.  
Zie het verwante onderwerp voor meer informatie over het verificatietype.
4. Typ uw gebruikersnaam en wachtwoord in de vakken *Gebruikersnaam* en *Wachtwoord*.
5. Klik op *OK*.

#### Notitie

Wanneer u bent aangemeld, worden de gegevens van uw CMS-sessie in de statusbalk rechtsonder in het venster van het hulpprogramma voor vertaalbeheer weergegeven. Als u zich met een andere gebruikersnaam of een ander verificatietype wilt aanmelden, selecteert u de opdracht ► *Extra* ► *Aanmelden als* ►.

#### Gerelateerde links

[Verificatie en beveiliging](#) [pagina 9]

### 2.2 Uw aanmeldingswachtwoord wijzigen

Zodra u bent aangemeld en verbonden met de CMS, kunt u uw CMS-aanmeldingswachtwoord wijzigen in het hulpprogramma voor vertaalbeheer.

1. Selecteer ► *Extra* ► *Wachtwoord wijzigen* ►.  
Het dialoogvenster *Wachtwoord wijzigen* wordt weergegeven.
2. Typ uw huidige wachtwoord in het vak *Oud wachtwoord*.
3. Typ uw nieuwe wachtwoord in de vakken *Nieuw wachtwoord* en *Wachtwoord bevestigen*. Deze twee moeten exact met elkaar overeenkomen.

4. Klik op **OK**.

Het nieuwe wachtwoord wordt opgeslagen in de CMS.

## 2.3 Het venster van het hulpprogramma voor vertaalbeheer

Wanneer het programma voor het eerst wordt gestart, worden in het venster de drie meestgebruikte weergaven getoond: de weergaven *Vertaaleditor*, *Teksteditor* en *Taalbeheer*.

U kunt het venster zodanig aanpassen dat andere weergaven worden getoond wanneer u deze nodig hebt: de weergaven Celeigenschappen, Filter en Help.

De menubalk bevat de opdrachtmenu's:

- *Bestand* met opdrachten voor het openen, opslaan, importeren en exporteren van bestanden.
- *Bewerken* met veelgebruikte opdrachten voor het bewerken van tekst.
- *Extra* met opdrachten om aanmeldingsgegevens opnieuw in te voeren en het wachtwoord te wijzigen.
- *Venster* met opdrachten om weergaven te openen en sluiten en toepassingsvoorkeuren in te stellen.
- *Help* met opdrachten om de Help voor hethulpprogramma voor vertaalbeheer weer te geven in een afzonderlijk venster en om de Help-weergave te openen.

Op een werkbalk onder de menubalk worden pictogrammen weergegeven:

- voor snelkoppelingen naar opdrachten waarmee u menuopdrachten met één muisklik kunt uitvoeren
- voor veelgebruikte opdrachten voor het bewerken van tekst
- om de verschillende weergaven van het hulpprogramma voor vertaalbeheer weer te geven

De functie van elk pictogram wordt weergegeven als knopinfo wanneer u de muisaanwijzer over het pictogram beweegt.

Een statusindicator onderaan in het venster voor het hulpprogramma voor vertaalbeheer geeft de status aan van de verbinding met de CMS.

### Gerelateerde links

[Het venster van het hulpprogramma voor vertaalbeheer aanpassen](#) [pagina 15]

### 2.3.1 Informatie over de vertaaleditor

In de weergave *Vertaaleditor* kunt u tekenreeksen in een document vertalen. Zie de Verwante onderwerpen hieronder voor informatie over de taken die u kunt uitvoeren in de weergave *Vertaaleditor*.

Wanneer u een document opent, wordt in de vertaaleditor een nieuw tabblad geopend. In de linkerkolom ziet u een tabel met de objectnamen van het document, in de volgende kolom de originele inhoud en in de daaropvolgende kolommen de talen die moeten worden vertaald.

U kunt de tabel op twee manieren weergeven:

- Standaard worden de categorieën weergegeven. U ziet dan het document in de hiërarchische structuur.
- Als u kiest voor de lijstweergave, ziet u het document als een lijst zonder hiërarchische informatie. De objectnamen en de bijbehorende pictogrammen vindt u in de linkerkolom. In de lijstweergave kunt u tekenreeksen sorteren, opzoeken, vervangen en filteren.

Voor elk object geeft het hulpprogramma voor vertaalbeheer de inhoud weer die kan worden vertaald. Dit kan een tekenreeks zijn (zoals een naam, een beschrijving of een aanwijzing) of een notatie (een datum of getal).

U kunt de inhoud van de cellen bewerken om vertalingen in te voeren.

#### Notitie

U kunt de cellen in de kolom *Brontaal* niet bewerken.

De weergave van de celinhoud verandert afhankelijk van de XLIFF-vertaalstatus.

Aan de inhoud van elke cel worden eigenschappen gekoppeld. In de weergave *Celeigenschappen* vindt u de eigenschappen van een cel.

#### Gerelateerde links

[Tekensreeksen vertalen in de Vertaaleditor](#) [pagina 27]

[Tekensreeksen sorteren in de vertaaleditor](#) [pagina 28]

[Tekensreeksen zoeken en vervangen in de vertaaleditor](#) [pagina 28]

[Standaardnotaties instellen in de Vertaaleditor](#) [pagina 30]

[De lijstweergave filteren op status](#) [pagina 37]

[Vertaalstatus](#) [pagina 35]

## 2.3.2 Informatie over taalbeheer

Met taalbeheer kunt u talen in uw document toevoegen en beheren. Zie *Verwante onderwerpen* voor informatie over de taken die u kunt uitvoeren in de weergave *Taalbeheer*.

In de lijst *Beschikbare talen* aan de linkerzijde van de weergave *Taalbeheer* vindt u alle talen die het hulpprogramma ondersteunt. U kunt er de talen selecteren die u aan het document wilt toevoegen. In de toepassingsvoorkeuren kunt u aangeven welke talen het meest worden gebruikt, zodat deze boven aan de lijst komen te staan.

Bij *Geselecteerde talen* aan de rechterzijde ziet u de talen die u hebt geselecteerd voor het document. In de vertaaleditor wordt standaard een kolom weergegeven voor elke geselecteerde taal.

De volgende informatie geldt voor elke taal die u toevoegt aan het document:

Kolom	Beschrijving
<i>Weergeven</i>	Met het selectievakje <i>Weergeven</i> kunt u aangeven of de taal wel of niet in een kolom in de weergave <i>Vertaaleditor</i> moet worden weergegeven.
<i>Vertaald</i>	In de kolom <i>Vertaald</i> wordt het percentage vertaalde inhoud weergegeven (cellen met de status NEEDS_REVIEW_TRANSLATION, NEEDS_REVIEW_L10N, NEEDS_REVIEW_ADAPTATION, TRANSLATED, SIGNED_OFF, of FINAL).
<i>Zichtbaar</i>	Met het selectievakje <i>Zichtbaar</i> kunt u aangeven dat de taal klaar is om in rapporten te worden weergegeven. Voordat een taal kan worden weergegeven, moet deze naar het oorspronkelijke document worden geëxporteerd.

Kolom	Beschrijving
<a href="#">Fallback</a>	Met de optie <a href="#">Fallback</a> kunt u de taal opgeven die moet worden weergegeven als er geen vertaling beschikbaar is in de Voorkeurslandinstellingen voor weergave. U moet de taal eerst instellen op <a href="#">Zichtbaar</a> voordat u deze als fallback-taal kunt gebruiken. U kunt voor een document niet meer dan één vervangende taal opgeven.

#### Gerelateerde links

[Talen toevoegen aan en verwijderen uit een document](#) [pagina 26]

[De fallback-taal instellen](#) [pagina 26]

[Veelvuldig gebruikte talen instellen](#) [pagina 18]

[Gebruikte terminologie in het hulpprogramma voor vertaalbeheer](#) [pagina 8]

## 2.3.3 Informatie over de teksteditorweergave

In de weergave [Teksteditor](#) kunt u een tekenreeks vertalen die te lang is om in een cel van de [Vertaaleditor](#) weer te geven. U vindt de weergave [Teksteditor](#) standaard aan de rechterzijde in het venster van het hulpprogramma voor vertaalbeheer.

Wanneer u een cel selecteert in de weergave [Vertaaleditor](#):

- De inhoud van de cel wordt weergegeven in het vak [Vertaling](#) van de teksteditorweergave, waar u de tekst kunt bewerken.

#### Notitie

U kunt de oorspronkelijke inhoud niet bewerken.

- De inhoud van de bijbehorende brontaal vindt u in het vak [Bron](#) van de teksteditorweergave. Ook deze inhoud kunt u niet bewerken.
- Bij Interactive Analysis-documenten verschijnen opmerkingen voor de vertaler in het vak [Opmerkingen](#). U kunt de opmerkingen niet bewerken.

#### Gerelateerde links

[Teknreeksen vertalen in de Teksteditor](#) [pagina 27]

## 2.3.4 Informatie over de filterweergave

De weergave [Filter](#) maakt het mogelijk de rijen te filteren die voor een taal worden weergegeven in de lijstweergave [Vertaaleditor](#).

U kunt voor elke taal in het document (één taal tegelijk) de tekenreeksen weergegeven met een bepaalde status, met alle statussen, of een combinatie van bepaalde statussen.

Wanneer de weergave [Filter](#) is geactiveerd, wordt de lijstweergave [Vertaaleditor](#) weergegeven.

#### Gerelateerde links

[De lijstweergave filteren op status](#) [pagina 37]

[Vertaalstatus](#) [pagina 35]

## 2.3.5 Informatie over de weergave Celeigenschappen

In de weergave [Celeigenschappen](#) worden de eigenschappen weergegeven van een cel in de weergave [Vertaaleditor](#), en kunt u de status van een cel wijzigen.

In de weergave [Celeigenschappen](#) ziet u de volgende eigenschappen van de huidige cel in de weergave [Vertaaleditor](#):




Eigenschap	Beschrijving
Naam (beschrijving, indeling)	De inhoud van de cel: de tekenreeks of notatiedefinitie.
Status	De XLIFF-vertaalstatus van de geselecteerde cel. U kunt de status wijzigen met behulp van een vervolgkeuzelijst.
Laatste update	De datum en tijd waarop de inhoud of status van de cel voor het laatst werd gewijzigd.

### Gerelateerde links

[Celeigenschappen wijzigen](#) [pagina 37]

[Vertaalstatus](#) [pagina 35]

## 2.3.6 Informatie over de helpweergave

Als u de helpweergave wilt openen en help wilt weergeven voor een bepaald onderwerp, drukt u op F1 of selecteert u  [Help](#)  [Verwante onderwerpen](#) .

In de helpweergave vindt u een koppeling naar een onderwerp dat het meest verwant is met de weergave of het dialoogvenster dat op dat moment is geopend. In het gedeelte [Dynamische help](#) vindt u koppelingen naar andere verwante onderwerpen, evenals de resultaten van een zoekbewerking.

Met de pictogrammen onder aan de weergave kunt u alle onderwerpen weergeven, zoeken in de helpinhoud en een bladwijzer maken van een bepaald onderwerp, zodat u dat later gemakkelijk kunt terugvinden.

## 2.4 Het venster van het hulpprogramma voor vertaalbeheer aanpassen

U kunt de weergaven in het venster van het hulpprogramma voor vertaalbeheer aanpassen. De aanpassing wordt toegepast telkens als u zich aanmeldt bij het hulpprogramma voor vertaalbeheer, ongeacht uw aanmeldingsinformatie.

Actie	Beschrijving
Weergave openen	Als u een weergave wilt openen, selecteert u deze in het menu <a href="#">Venster</a> of klikt u op het pictogram op de werkbalk van het hulpprogramma voor vertaalbeheer.
Weergave sluiten	Als u een weergave wilt sluiten, klikt u op de sluitknop in de titelbalk van de weergave of klikt u op het weergavepictogram op de werkbalk van het hulpprogramma voor vertaalbeheer.
Weergave verplaatsen	Als u een weergave wilt verplaatsen binnen het venster van het hulpprogramma voor vertaalbeheer, klikt u in de titelbalk van de weergave en sleept u de weergave naar een nieuwe locatie.
Weergave loskoppelen	Als u een weergave wilt openen in een nieuw venster, sleept u de weergave buiten het venster van het hulpprogramma voor vertaalbeheer of klikt u met de rechtermuisknop op de titelbalk van de weergave en selecteert u <a href="#">Detached</a> (Losgekoppeld).
Weergave opnieuw koppelen	Als u een losgekoppelde weergave weer in het venster van het hulpprogramma voor vertaalbeheer wilt plaatsen, klikt u met de rechtermuisknop op de titelbalk van de weergave en heft u de selectie van <a href="#">Detached</a> (Losgekoppeld) op.
Formaat van weergave aanpassen	Als u een weergave groter of kleiner wilt maken, versleept u de randen van de weergave. Als u een weergave wilt minimaliseren en maximaliseren, gebruikt u de pictogrammen in de rechterbovenhoek van de weergave.

#### Gerelateerde links

[Het venster van het hulpprogramma voor vertaalbeheer](#) [pagina 12]

## 2.5 Voorkeuren instellen

U kunt voorkeuren instellen voor:

- De taal van de productinterface wanneer u het hulpprogramma gebruikt
- De standaardmappen voor documenten en XLIFF-bestanden.
- De taal om automatisch aan een nieuwe te vertalen bron toe te voegen. Deze landinstellingen worden toegevoegd zodra de te vertalen tekenreeks wordt opgehaald van de bron in het hulpprogramma voor vertaalbeheer.
- De talen die u vaak in documenten gebruikt. Deze talen worden boven aan de lijst met beschikbare talen geplaatst in de weergave Taalbeheer.
- Met de opties Automatisch invullen wordt gedefinieerd of de nieuwe landinstelling moeten worden toegevoegd door de inhoud van een andere landinstelling te kopiëren.
- De datum-/tijd- en cijferwaarden die moeten worden gebruikt bij de weergave van notatievoorbeelden in het hulpprogramma.

De voorkeursinstellingen worden altijd toegepast wanneer u het hulpprogramma opent, ongeacht uw aanmeldingsgegevens.

#### Gerelateerde links



[Standaardmaplocaties instellen](#) [pagina 17]

[Veelvuldig gebruikte talen instellen](#) [pagina 18]

[De producttaal instellen](#) [pagina 17]

[Gebruikte terminologie in het hulpprogramma voor vertaalbeheer](#) [pagina 8]

## 2.5.1 De producttaal instellen

Met deze procedure kunt u de taal van de interface van het hulpprogramma voor vertaalbeheer instellen.

1. Kies ► [Venster](#) ► [Voorkeuren](#) ► [Producttaal instellen](#) ►.
2. Kies een taal in de lijst met beschikbare [Producttalen](#).

### Notitie

Een taal komt alleen voor in de lijst met beschikbare talen als bij de installatie van het hulpprogramma voor vertaalbeheer het taalpakket is geselecteerd.

3. Klik op [Toepassen](#) om de wijzigingen toe te passen of klik op [OK](#) om de wijzigingen toe te passen en het dialoogvenster [Voorkeuren](#) te sluiten.

Start het hulpprogramma voor vertaalbeheer opnieuw. De interface wordt nu in de nieuwe taal weergegeven.

### Gerelateerde links

[Gebruikte terminologie in het hulpprogramma voor vertaalbeheer](#) [pagina 8]

## 2.5.2 Standaardmaplocaties instellen

U kunt de standaardbestandsmappen instellen voor twee soorten bestanden:

- bronbestanden
- XLIFF-bestanden

De wizards van het hulpprogramma voor vertaalbeheer gebruiken deze standaardmappen voor het opslaan van bestanden.

1. Selecteer ► [Venster](#) ► [Voorkeuren](#) ► [Standaardmappen instellen](#) ►.
2. Als u een standaardmap wilt instellen voor andere documenten, geeft u de map op of bladert u erheen in het vak [Standaardmap voor gebruikersdocumenten](#).
3. Als u een standaardmap wilt instellen voor XLIFF-bestanden, geeft u de map op of bladert u erheen in het vak [Standaard-XLIFF-map](#).
4. Klik op [Toepassen](#) om de wijzigingen toe te passen of klik op [OK](#) om de wijzigingen toe te passen en het dialoogvenster [Voorkeuren](#) te sluiten.

## 2.5.3 De landinstellingen instellen om automatisch toe te voegen

Gebruik deze procedure om automatisch een taal toe te voegen aan de lijst met landinstellingen waarin vertaald kan worden.

1. Selecteer ► [Venster](#) ► [Voorkeuren](#) ► [Opties voor taalbeheer instellen](#) ►
2. Schakel het selectievakje *De landinstelling automatisch toevoegen* in.
3. Selecteer de toe te voegen landinstellingen in een lijst met beschikbare landinstellingen.  
De geselecteerde landinstellingen worden automatisch toegevoegd wanneer de bronnen worden geopend.
4. Klik op [Toepassen](#) om de wijzigingen door te voeren, of klik op [OK](#) om de wijzigingen door te voeren en het dialoogvenster [Voorkeuren](#) te sluiten.

## 2.5.4 Veelvuldig gebruikte talen instellen

1. Selecteer ► [Venster](#) ► [Voorkeuren](#) ► [Opties voor Taalbeheer instellen](#) ►.
2. Kies een taal in de lijst met [Beschikbare talen](#) en klik op het rechterpijltje.  
De taal wordt verplaatst naar de lijst [Veelvuldig gebruikt](#). De talen in de lijst [Veelvuldig gebruikte talen](#) worden boven aan de lijst met beschikbare talen in de weergave Taalbeheer geplaatst.
3. Als u klaar bent met het toevoegen van veelvuldig gebruikte talen, klikt u op [Toepassen](#) om de wijzigingen door te voeren, of klikt u op [OK](#) om de wijzigingen door te voeren en het dialoogvenster [Voorkeuren](#) te sluiten.

### Gerelateerde links

[Informatie over taalbeheer](#) [pagina 13]

## 2.5.5 De opties voor Automatisch doorvoeren instellen

1. Selecteer ► [Venster](#) ► [Voorkeuren](#) ► [Opties voor taalbeheer instellen](#) ►
2. Selecteer [Tekst uit brontaal automatisch doorvoeren in nieuwe kolom](#) als u nieuwe landinstellingen automatisch wilt doorvoeren als ze worden toegevoegd aan de lijst met ondersteunde landinstellingen.
3. Selecteer de toe te voegen landinstellingen in het vervolgkeuzemenu.
4. Selecteer [Lege kolom toevoegen](#) als u niet wilt dat de nieuwe landinstellingen worden geïnitieerd.
5. Als u veelgebruikte talen hebt toegevoegd, klikt u op [Toepassen](#) om de wijzigingen door te voeren, of klikt u op [OK](#) om de wijzigingen door te voeren en het dialoogvenster [Voorkeuren](#) te sluiten.

## 2.5.6 Voorbeeldgegevens instellen voor notaties

1. Selecteer ► [Venster](#) ► [Voorkeuren](#) ► [Voorbeeldgegevens instellen voor notaties](#) ►.
2. Als u een bepaalde datum wilt instellen voor de weergave van datum-/tijdnotaties, gaat u als volgt te werk:

- 
- a) Selecteer *Aangepaste Datum-Tijd*.
  - b) Selecteer in het vak *Datum* een datum in de kalender.
  - c) Selecteer in het vak *Tijd* de uren, minuten of seconden en selecteer of typ de nieuwe cijfers.
3. Als u een bepaald getal wilt instellen voor de weergave van getalnotaties, geeft u het gewenste getal op in het vak voor het voorbeeldgetal.
  4. Klik op *Toepassen* om de wijzigingen toe te passen of klik op *OK* om de wijzigingen toe te passen en het dialoogvenster *Voorkeuren* te sluiten.

## 3 Vertaalwerkstromen

### 3.1 Vertaalwerkstromen

U kunt documenten op de volgende manieren vertalen:

- Intern (inhouse) vertalen. Het hulpprogramma voor vertaalbeheer wordt gebruikt om inhoud te importeren van een lokale bron of van een bron uit de gegevensopslagruimte.
- Vertalers kunnen hun taal toevoegen, hun tekenreeksen vertalen, en ze dan exporteren naar het oorspronkelijke bronbestand. De vertaling wordt met het oorspronkelijke bestand samengevoegd.
- Vertalers kunnen de metagegevens van de vertaling lokaal opslaan om offline te werken in een TMGR-bestand.
- Zodra de vertaalreeksen zijn opgehaald, kunt u ze ook exporteren in een bestand met XLIFF-indeling en het bestand distribueren met een XLIFF-conform hulpprogramma voor vertalen (zie hoofdstuk 8).

#### **i** Notitie

U kunt documenten niet vertalen in de gegevensopslagruimte. U moet de vertaalbare inhoud importeren en bewerken.

#### Gerelateerde links

[Een bron van de CMS-gegevensopslagruimte vertalen](#) [pagina 23]

[Gelijktijdige vertalingen](#) [pagina 22]

### 3.2 Hoe vertaalde landinstellingen worden beheerd

Het hulpprogramma voor vertaalbeheer exporteert alleen landinstellingen terug:

- Die door de vertalers zijn toegevoegd met het hulpprogramma voor vertaalbeheer (de landinstellingen zijn toegevoegd aan de bron).
- Die door de vertalers zijn aangepast met het hulpprogramma voor vertaalbeheer (de landinstellingen worden bijgewerkt als er geen synchronisatieproblemen optreden).

Als het hulpprogramma voor vertaalbeheer vertaalbare eigenschappen van een bron ontvangt, wordt de bron niet vergrendeld. Als de bron verandert tijdens een vertaling, wordt een controle uitgevoerd wanneer het hulpprogramma de nieuwe vertaling naar de bron exporteert om de synchronisatie/consistentie tussen de bron en het vertaalde document te valideren.

Als er inconsistenties worden gevonden, stelt het hulpprogramma drie opties voor:

- De inhoud in het hulpprogramma voor vertaalbeheer bijwerken met de bron (aanbevolen).
- De volledige exportbewerking annuleren. In dit geval gebeurt er niets. Er wordt niets veranderd in de metagegevens in het hulpprogramma voor vertaalbeheer en niets in de bron.
- De export van de vertaalde tekenreeksen forceren.

Tabel 2: De verschillende publicatieopties

Status	Bijwerken	Annuleren	Publicatie van landinstellingen forceren
Er is een vertaaleenheid uit de bron verwijderd.	Verwijderde vertaaleenheden worden ook uit de metagegevens van de vertaling verwijderd in het hulpprogramma voor vertaalbeheer.	Geen wijziging.	Verwijderde vertaaleenheden worden uit de metagegevens van de vertaling verwijderd in het hulpprogramma voor vertaalbeheer.
Er is een nieuwe vertaaleenheid toegevoegd in de bron die moet worden vertaald.	De nieuwe eenheden worden toegevoegd aan de metagegevens van de vertaling in het hulpprogramma voor vertaalbeheer. Hun status is NIEUW.	Geen wijziging	De nieuwe vertaalbare eigenschap werd toegevoegd, met de status NIEUW, maar er is nog geen vertaling beschikbaar.
Er is een vertaaleenheid in de bron gewijzigd. (Een huidige vertaling is mogelijk verouderd).	De gewijzigde vertaaleenheid is geïmporteerd met de statussen REVIEW_VERTALING_VEREIST of REVIEW_LOKALISATIE_VEREIST.	Geen wijziging	De tekstbron is bijgewerkt in het hulpprogramma voor vertaalbeheer, maar de vertaling is toch gepubliceerd met de XLIFF-statussen uit het hulpprogramma voor vertaalbeheer.
Er zijn een of meer vertalingen van een vertaaleenheid in de bron gewijzigd.	Gewijzigde vertalingen worden geïmporteerd in het hulpprogramma voor vertaalbeheer met de statussen REVIEW_VERTALING_VEREIST of REVIEW_LOKALISATIE_VEREIST.	Geen wijziging	Gewijzigde vertalingen worden gepubliceerd in de bron met de XLIFF-statussen uit het hulpprogramma voor vertaalbeheer.

### 3.3 Beveiligings- en vertaalrechten

Een vertaling van objecten die in de CMS-gegevensopslagruimte worden gepubliceerd, impliceert dat u over de rechten daarvoor beschikt. Deze rechten worden verleend door CMC-rechten die op het bronniveau of op het niveau van het hulpprogramma voor vertaalbeheer worden gedefinieerd.

Als u het hulpprogramma voor vertaalbeheer wilt gebruiken, moet u het recht om u te kunnen [aanmelden bij het hulpprogramma voor vertaalbeheer](#). U hebt de volgende rechten nodig om een specifieke bron te vertalen:

- Objecten vertalen
- Objecten bewerken.

Wanneer de gebruiker is aangemeld in het systeem, het hulpprogramma voor vertaalbeheer, bepalen de rechten van de gebruiker of objecten kunnen worden bewerkt of vertaald.

Tabel 3: Hoe worden bewerkingsrechten beheerd

Niveau	Beschrijving
Op systeemniveau in de CMS.	De CMS voorkomt dat een gebruiker van het hulpprogramma voor vertaalbeheer meertalige informatie van InfoObject kan bijwerken als hij de bewerkingsrechten niet heeft.
Op het niveau van het hulpprogramma voor vertaalbeheer, alvorens een object te openen	Het hulpprogramma voor vertaalbeheer controleert de effectieve waarde van de rechten van de huidige gebruiker. Als dit recht niet is verleend, verschijnt een waarschuwingsbericht. Het object wordt geopend. De vertaler kan de bron openen in het hulpprogramma voor vertaalbeheer en deze dan bewerken, maar kan de bron niet opslaan.
Op het niveau van het hulpprogramma voor vertaalbeheer, alvorens een nieuwe vertaling wordt opgeslagen in een bron in de CMS	Het hulpprogramma voor vertaalbeheer controleert de bewerkingsrechten van de huidige gebruiker. Als de rechten worden geweigerd, verschijnt een foutbericht en wordt de vertaling niet opgeslagen. Dit geldt voor de import van XLIFF, massa-import van XLIFF of bij het importeren van metagegevens van de vertaling in de bron.

## 3.4 Gelijktijdige vertalingen

Door documenten gelijktijdig te vertalen kunt u tijd winnen bij het vertalen. Verschillende vertalers kunnen op hetzelfde moment in verschillende landinstellingen werken. Het is raadzaam dat er slechts één vertaler met een specifieke landinstelling werkt. Als twee vertalers dezelfde landinstelling proberen te verzenden, kunnen de wijzigingen van de laatste vertaler de wijzigingen van de andere vertaler verwijderen. U kunt documenten op twee manieren vertalen:

- Intern (inhouse) vertalen met het hulpprogramma voor vertaalbeheer om een lokaal opgeslagen bestand te importeren en de gewenste landinstellingen toe te voegen. De inhoud vertalen en het bestand exporteren naar het bronbestand. De vertaling wordt met het oorspronkelijke bestand samengevoegd.
- Extern vertalen door het TMGR-bestand te exporteren als een bestand met XLIFF-indeling en het bestand distribueren met een XLIFF-conform hulpprogramma voor vertalen.

Wanneer vertalingen opnieuw naar de oorspronkelijke bron worden geïmporteerd, exporteert het hulpprogramma voor vertaalbeheer alleen de landinstellingen:

- De landinstellingen die door de vertalers zijn toegevoegd met het hulpprogramma voor vertaalbeheer (de landinstellingen worden toegevoegd aan de bron).
- Die landinstellingen door de vertalers zijn aangepast met het hulpprogramma voor vertaalbeheer (de landinstellingen worden bijgewerkt als er geen synchronisatieproblemen optreden).

Te vertalen tekenreeksen kunnen dus naar verschillende vertalers worden gestuurd, die ze dan gelijktijdig kunnen vertalen. Als vertalers hun vertalingen terug exporteren naar de oorspronkelijke bron, worden geen vertalingen van andere vertalers overschreven, aangezien die worden verondersteld met andere landinstellingen te werken.

## 3.5 Een bron van de CMS-gegevensopslagruimte vertalen

U kunt metagegevens (documentinhoud) en documentnamen op de CMS vertalen. Een bron vertalen die in de gegevensopslagruimte is opgeslagen:

- U moet toegangsrechten voor de gegevensopslagruimte hebben.
- U moet rechten hebben om het document te vertalen, anders kunt u de vertaling niet opnieuw in het brondocument importeren.
- U moet de bron in het hulpprogramma voor vertaalbeheer importeren en het TMGR-bestand lokaal opslaan.
- Exporteer de vertaling opnieuw in het brondocument in de gegevensopslagruimte.

Naast de inhoud kunt u ook bestandsnamen in de gegevensopslagruimte vertalen. Blader naar het bestand in de gegevensopslagruimte, klik op het bestand en selecteer [Toevoegen](#).

### 3.5.1 Inhoud importeren om vanaf een bron in de CMS-gegevensopslagruimte te vertalen

U kunt alle vertaalbare inhoud uit de bron importeren en lokaal openen. U kunt een bron importeren, vertalen en dan exporteren, of u kunt de bron opslaan om er lokaal aan te werken. Wanneer u het hulpprogramma voor vertaalbeheer gebruikt om een bron in een gegevensopslagruimte te openen, worden de gebruikersrechten gecontroleerd om te bepalen of de gebruiker het document kan bewerken of vertalen.

De vertaling van de metagegevens wordt opgehaald uit het geselecteerde object. Het object wordt niet opgeslagen in het bestandssysteem, het wordt niet opgehaald uit de gegevensopslagruimte. Dit voorkomt dat het hele document wordt geïmporteerd wanneer alleen een subset van de documentinhoud moet worden vertaald. Zodra de metagegevens van de vertaling beschikbaar zijn in het hulpprogramma voor vertaalbeheer, kan de vertaler eraan werken.

Alleen de vereiste informatie wordt opgehaald. De gebruiker kan eraan werken of de metagegevens van de vertaling tijdelijk lokaal opslaan om offline te werken. Wanneer de vertaling gereed is, gebruikt u het hulpprogramma voor vertaalbeheer om de vertaalde inhoud te exporteren naar de bron in de gegevensopslagruimte, nadat is gecontroleerd of de gebruiker de juiste toepassingsrechten heeft.

1. Gebruik uw SAP BusinessObjects-referenties om het hulpprogramma voor vertaalbeheer uit te voeren.
2. Selecteer in het menu Bestand ► [Bestand](#) ► [Te vertalen tekenreeksen importeren uit](#) ► [Uit de gegevensopslagruimte](#) ►
3. Ga in het dialoogvenster naar de map met de brondocumenten die u wilt vertalen en selecteer de map. De beschikbare documenten worden weergegeven in het venster aan de rechterkant.
4. Selecteer in dit venster een bron en klik op [Toevoegen](#).  
De bestandsnaam van de bron verschijnt in het importvenster onder de knop [Toevoegen](#). U kunt meerdere bronnen op dezelfde manier toevoegen.
5. Klik op de bronnaam en klik op [Verwijderen](#) om een bron te verwijderen uit de lijst met bronnen om te importeren.
6. Als u wilt dat de geïmporteerde bestanden bestaande lokale bronnen met dezelfde naam vervangen, selecteert u [Bestaande documenten overschrijven](#).
7. Klik op [Importeren](#).

---

Als het importeren van een bron mislukt, wordt er een waarschuwing weergegeven in de kolom [Status importeren](#) in het venster [Importeren](#). Documenten die goed zijn geïmporteerd, worden opgeslagen in de lokale standaardmap, zoals gedefinieerd in de optie [Voorkeuren](#). Als alle documenten correct zijn geïmporteerd, wordt de wizard gesloten.

8. Het hulpprogramma voor vertaalbeheer controleert de rechten van de gebruiker en geeft een waarschuwing als de rechten [Objecten bewerken](#) of [Objecten vertalen](#) niet zijn verleend. Anders ontvangt het hulpprogramma voor vertaalbeheer de metagegevens van de vertaling uit de bron (metagegevens van de vertaling importeren). De metagegevens van de vertaling worden weergegeven in het hulpprogramma voor vertaalbeheer.
9. Voeg landinstellingen toe aan het document en sla de vertalingen lokaal op.

Het vertaalde bestand wordt lokaal opgeslagen en kan opnieuw worden geopend voor bewerking. Als u klaar bent met de vertaling, exporteert u het bestand terug naar de oorspronkelijke bron in de gegevensopslagruimte.

## 3.5.2 Vertalingen exporteren naar de bron in de CMS-gegevensopslagruimte

Zodra de broninhoud in de vereiste landinstellingen is vertaald, moeten de vertalingen terug naar de bron in de gegevensopslagruimte worden geëxporteerd, zodat ze beschikbaar komen voor andere gebruikers. De vertalingen moeten de status REVIEW\_VERTALING\_VEREIST, REVIEW\_L10N\_VEREIST, REVIEW\_AANPASSING\_VEREIST, VERTAALD, AFGEMELD of LAATSTE VERSIE krijgen, en de landinstellingen moeten op [Zichtbaar](#) worden ingesteld.

Vertaalde inhoud naar de bron exporteren:

- U moet verbonden zijn met een CMS-gegevensopslagruimte die de bron bevat.
- U moet beschikken over de vereiste beveiligingsrechten, die worden verleend door de beheerder.

De vertaalde metagegevens moeten de status Zichtbaar krijgen en worden geëxporteerd naar de gegevensopslagruimte, zodat de vertalingen in documenten kunnen worden gebruikt.

## 3.6 Een lokale bron vertalen

Voor bronnen die voor alle gebruikers zijn opgeslagen en lokaal worden bewaard, kunt u de metagegevens van de lokale bron ophalen en vertalen. U kunt het hulpprogramma voor vertaalbeheer gebruiken om bronnen op een bestandssysteem te vertalen, maar het hulpprogramma kan alleen onbeveiligde bronnen vertalen.

U kunt de volgende bronnen vertalen:

- Interactive Analysis-rapporten
- Universes die door het hulpprogramma voor universeontwerp zijn ontworpen
- Gegevensverzamelingen en Bedrijfslagen die door het hulpprogramma voor informatie-ontwerp zijn gemaakt

Als u lokale bronnen in de CMS-gegevensopslagruimte wilt vertalen, moet u de inhoud ophalen met het hulpprogramma voor vertaalbeheer en de bestanden lokaal opslaan. U moet deze op dezelfde manier vertalen als lokale bronnen.



## 3.6.1 Inhoud importeren om te vertalen vanuit een lokale bron

Te vertalen inhoud importeren:

1. Selecteer ► *Bestand* ► *Te vertalen inhoud importeren uit* ► *Een lokale bron* ►
2. Ga in het dialoogvenster naar de map met de brondocumenten die u wilt importeren en selecteer de map.
3. Selecteer de te vertalen bron en klik op *OK*.

Wanneer de tekenreeksen zijn geïmporteerd, kunt u landinstellingen toevoegen en de tekenreeksen naar deze landinstellingen vertalen. U kunt deze tekenreeksen ook exporteren naar XLIFF voor een externe vertaling.

## 3.6.2 Vertalingen exporteren naar de lokaal opgeslagen bron

Zodra de broninhoud is vertaald naar de vereiste landinstellingen, moeten deze vertalingen terug naar de bron worden geëxporteerd zodat ze beschikbaar komen voor de gebruikers. De vertalingen moeten de status REVIEW\_VERTALING\_VEREIST, REVIEW\_L10N\_VEREIST, REVIEW\_AANPASSING\_VEREIST, VERTAALD, AFGEMELD of LAATSTE VERSIE krijgen. De landinstellingen moeten op *Zichtbaar* worden ingesteld.

Selecteer ► *Bestand* ► *Vertaalde tekenreeksen exporteren* ►

Vertaalde tekenreeksen worden terug naar de lokale bron geëxporteerd.

## 3.7 De TMGR-indeling

Als u tekenreeksen van een lokale bron of een bron uit een CMS-gegevensopslagruimte vertaalt, kunt u uw werk lokaal opslaan in de gepatenteerde bestandsindeling TMGR van het hulpprogramma voor vertaalbeheer (het bestand wordt opgeslagen als <bestandsnaam>.tmgr). Dit bestand bevat alle vertaalreeksen, de huidige vertalingen in verschillende landinstellingen en hun status. U kunt dit bestand later opnieuw openen om eraan verder te werken voordat u de vertalingen definitief exporteert naar de bron.

Het kan nuttig zijn om huidige vertalingen op te slaan om offline te werken. U kunt dan aan vertalingen van een bron in de CMS-gegevensopslagruimte werken zonder ermee verbonden te zijn. U hoeft alleen ► *Bestand* ► *Opslaan* ► te selecteren om de vertalingen lokaal op te slaan. Zodra u de vertalingen hebt, kunt u het hulpprogramma voor vertaalbeheer afsluiten. U kunt het hulpprogramma later opstarten en de TMGR-bestanden openen om verder te vertalen.

## 4 Documenten vertalen

### 4.1 Talen toevoegen aan en verwijderen uit een document

Voordat u een taal toevoegt, beslist u of u de optie *Automatisch invullen* of de brontaal voor automatisch invullen wilt wijzigen.

1. De te vertalen inhoud importeren van een bron.
2. Open de Taalbeheer-weergave als dit nog niet het geval is. Selecteer ► *Venster* ► *Taalbeheer-weergave* .
3. Als u een taal wilt toevoegen, selecteert u de taal in de lijst *Beschikbare talen* en klikt u op het rechterpijlje. De taal wordt nu toegevoegd aan de lijst *Geselecteerde talen*. In de *vertaaleditor* wordt een nieuwe kolom voor de taal toegevoegd. Als de optie Automatisch doorvoeren is geactiveerd, vult het hulpprogramma voor vertaalbeheer de kolom met de inhoud van de brontaal die automatisch moet worden doorgevoerd.
4. Als u de kolom voor de nieuwe taal in de *vertaaleditor* wilt verbergen, schakelt u het selectievakje *Weergeven* uit.

#### Notitie

De taal blijft in het document, maar wordt alleen niet weergegeven.

5. Wilt u een taal uit het document verwijderen, dan selecteert u de taal in de lijst *Geselecteerde talen* en klikt u op het linkerpijlje.  
Het hulpprogramma voor vertaalbeheer vraagt u om het verwijderen te bevestigen.

#### Opgelet

Wanneer u een taal verwijdert, gaat alle vertaalde inhoud voor die taal verloren.

U kunt nu gaan vertalen met de taal die u zojuist hebt toegevoegd.

#### Gerelateerde links

[Informatie over taalbeheer](#) [pagina 13]

### 4.2 De fallback-taal instellen

Zie het onderwerp Terminologie bij de verwante onderwerpen voor een beschrijving van de fallback-taal.

1. Open de Taalbeheer-weergave als dit nog niet het geval is. Selecteer ► *Venster* ► *Taalbeheer-weergave* .
2. Kies *Zichtbaar* voor de taal in de weergave Taalbeheer.
3. Klik op de optie *Fallback* voor de taal.
4. Selecteer ► *Bestand* ► *Opslaan* .

Exporteer het document naar de gegevensopslagruimte om ervoor te zorgen dat de taal als vervangende taal beschikbaar is voor query's en rapportages.

#### Gerelateerde links

## 4.3 Tekenreeksen vertalen in de Vertaaleditor

U kunt in de weergave Vertaaleditor korte tekenreeksen vertalen. Als u langere tekenreeksen wilt vertalen, gebruikt u de weergave [Teksteditor](#).

Voordat u begint met vertalen, moet u:

- De te vertalen inhoud importeren van een bron.
  - Minstens één te vertalen taal toevoegen.
1. Klik in de [Vertaaleditor](#) in de kolom met de te vertalen taal op de cel met de inhoud die u wilt vertalen.

Als de taal is toegevoegd met de optie Automatisch doorvoeren ingeschakeld, bevat de cel de brontaalinhoud van Automatisch doorvoeren. Anders is de kolom leeg.

2. Geef de vertaling op door over de voorgaande tekenreeks heen te typen.

Wanneer u op de cel klikt, wordt de inhoud weergegeven in de weergave Vertaaleditor. Als u de vertaling eenmaal hebt ingevoerd, wordt de status van de cel automatisch ingesteld op TRANSLATED.

### Notitie

U kunt niet typen in cellen die datum- en numerieke notaties bevatten. Als u een notatie wilt instellen, klikt u met de rechtermuisknop in de cel en selecteert u een standaardnotatie of u gebruikt de Opmaakeditor om een aangepaste notatie te maken.

3. Als u naar de volgende te vertalen cel wilt gaan, klikt u op de cel.

### Tip

Terwijl u aan het vertalen bent, kunt u als aanvulling op de standaardbewerkingsopdrachten in het menu Bewerken, op **Escape** drukken om de huidige vertaling te annuleren en op **Ctrl** + **Z** om de laatste vertaling ongedaan te maken.

4. Selecteer  [Bestand](#)  [Opslaan](#).

### Gerelateerde links

[Standaardnotaties instellen in de Vertaaleditor](#) [pagina 30]

[Informatie over de vertaaleditor](#) [pagina 12]

[Tekenreeksen vertalen in de Teksteditor](#) [pagina 27]

[Vertaalstatus](#) [pagina 35]

## 4.4 Tekenreeksen vertalen in de Teksteditor

Gebruik de [Teksteditor](#)-weergave om tekenreeksen te vertalen die te lang zijn om te vertalen in de cel van de Vertaaleditor.

1. De te vertalen inhoud importeren van een bron.
2. Open de weergave Teksteditor als deze nog niet is geopend. Selecteer ► [Venster](#) ► [Teksteditor - weergave](#) ►.
3. Klik in de weergave Vertaaleditor op de cel van de inhoud die u wilt vertalen.

De bron wordt weergegeven in het vak [Bron](#) van de Teksteditor. Deze inhoud kan niet worden bewerkt.

Bestaande vertaalde inhoud wordt weergegeven in het vak [Vertaling](#).

4. Bewerk de inhoud in het vak [Vertaling](#).

#### Notitie

U kunt oorspronkelijke inhoud niet bewerken.

5. Als u datgene wat u hebt vertaald, wilt toepassen in de weergave Vertaaleditor, klikt u op [Toepassen](#).
6. Als u de wijzigingen wilt annuleren, klikt u op [Opnieuw instellen](#).
7. Selecteer ► [Bestand](#) ► [Opslaan](#) ►.

#### Gerelateerde links

[Informatie over de teksteditorweergave](#) [pagina 14]

## 4.5 Tekenreeksen sorteren in de vertaaleditor

1. De te vertalen inhoud importeren van een bron.
2. Open de lijstweergave door op het tabblad links van de Vertaaleditor-weergave te klikken.
3. Klik op de kolomkop om de lijst in die kolom op tekenreeksen te sorteren.  
U kunt de sorteervolgorde van oplopend in aflopend wijzigen door nogmaals op de kolomkop te klikken.

## 4.6 Tekenreeksen zoeken en vervangen in de vertaaleditor

1. De te vertalen inhoud importeren van een bron.
2. Open de weergave [Lijst](#) door op het tabblad links van de weergave Vertaaleditor te klikken.
3. Kies ► [Bewerken](#) ► [Zoeken/vervangen](#) ►.
4. Geef in het dialoogvenster [Zoeken en vervangen](#) de tekenreeks op waarnaar in het vak [Zoeken](#) moet worden gezocht.




#### Notitie

Het hulpprogramma voor vertaalbeheer begint met zoeken vanaf de geselecteerde cel in de lijstweergave.

5. Zo doorzoekt u een geselecteerd gedeelte van de lijstweergave:
  - a) Klik op de rij aan het begin van het gedeelte dat u wilt doorzoeken.
  - b) Houd **Shift** ingedrukt en klik op de rij aan het einde van de sectie.  
Het gedeelte wordt gemarkeerd.

- c) Kies in het dialoogvenster *Zoeken en vervangen* de optie *Geselecteerde regels* voor het bereik.

#### Notitie

U kunt het gewenste gedeelte selecteren voordat u  *Bewerken*  *Zoeken/vervangen*  kiest; de optie *Geselecteerde regels* wordt dan automatisch geselecteerd.

6. Als u de zoekrichting wilt wijzigen, kiest u de optie *Vooruit* of *Achteruit*.
7. Andere opties kunt u kiezen door de bijbehorende selectievakjes te activeren:

Optie	Beschrijving
<i>Hoofdlettergevoelig</i>	Er worden alleen tekenreeksen gezocht die overeenstemmen met de tekenreeks in het vak <i>Zoeken</i> , met inachtneming van hoofdletters en kleine letters.
<i>Heel woord</i>	Er worden alleen tekenreeksen gezocht die overeenstemmen met de hele tekenreeks in het vak <i>Zoeken</i> .
<i>Zoeken met omloop</i>	Zodra het einde van het document wordt bereikt, gaat het zoeken verder bij het begin van het document.
<i>Incrementeel</i>	Er worden tekenreeksen gezocht zodra u tekens typt in het vak <i>Zoeken</i> .

8. Klik op *Zoeken* (behalve als u de optie *Incrementeel* hebt geactiveerd). Het hulpprogramma voor vertaalbeheer markeert de cel waarin de zoekterm is gevonden. U kunt de knoppen *Vervangen* en *Vervangen/zoeken* gebruiken. Als er geen tekenreeks wordt gevonden, kunt u deze knoppen niet gebruiken.
9. Wanneer het hulpprogramma voor vertaalbeheer een voorbeeld van een tekenreeks vindt:
- Als u het volgende exemplaar wilt vinden, klikt u op *Zoeken*.
  - Als u de tekenreeks wilt vervangen, typt u de vervangende tekenreeks in het vak *Vervangen door* en klikt u op *Vervangen*. Wilt u de tekenreeks vervangen en meteen het volgende exemplaar opzoeken, dan klikt u op *Vervangen/zoeken*.
10. Klik op *Sluiten* als u klaar bent met zoeken.

## 5 Notaties definiëren

### 5.1 Standaardnotaties instellen in de Vertaaleditor

Gebruik de weergave Vertaaleditor om de notatie voor getallen en datum-tijdwaarden in te stellen op standaardnotaties.

#### Notitie

U kunt de Opmaakeditor ook gebruiken om een standaardnotatie te selecteren. Als u een aangepaste notatie wilt definiëren, gebruikt u eveneens de Opmaakeditor.

1. Klik in de [Vertaaleditor](#) met de rechtermuisknop op de cel van een getal- of een datum-tijdnotatieobject. Er wordt een snelmenu weergegeven.
2. Selecteer de gewenste standaardnotatie in het snelmenu.

De nieuwe notatie wordt weergegeven in de cel.

#### Notitie

De toepassing gebruikt de huidige systeemdatum en -tijd, en de numerieke waarde 987.654.321 om voorbeeldnotaties weer te geven. In de toepassingsvoorkeuren kunt u zelf waarden voor getallen en datum/tijd opgeven die bij het weergeven van notaties moeten worden gebruikt.

3. Selecteer  [Bestand](#)  [Opslaan](#) om de notaties op te slaan.

#### Gerelateerde links

[Voorbeeldgegevens instellen voor notaties](#) [pagina 18]

[Informatie over de opmaakeditor](#) [pagina 30]

### 5.2 Informatie over de opmaakeditor

Met de opmaakeditor kunt u de notatie bepalen voor de datum en tijd en de numerieke waarden. U kunt kiezen voor standaardnotaties of een eigen notatie definiëren. Voor metagegevensobjecten in uw document kunt u voor elke landinstelling een andere notatie opgeven. De notaties worden in het document opgeslagen als onderdeel van de lokalisatie.

De toepassing gebruikt de huidige systeemdatum en -tijd, en de numerieke waarde 987.654.321 om notaties weer te geven. In de toepassingsvoorkeuren kunt u zelf waarden voor getallen en datum/tijd opgeven die bij het weergeven van notaties moeten worden gebruikt.

#### Standaardnotaties

De standaardnotaties zijn gebaseerd op de aanbevelingen van de Common Locale Data Repository (CLDR), beheerd door het UNICODE-consortium. De standaardnotaties van Microsoft worden gevolgd als deze verschillen

van de door de CLDR aanbevolen notaties. Er zijn vijftien standaardnotaties voor datum en tijd, en vier standaardnotaties voor getallen.

In de opmaakeditor vindt u de beschikbare standaardnotaties voor elke categorie gegevens.

## Aangepaste notaties

Als de beschikbare standaardnotaties niet aan uw wensen voldoen, kunt u met de Aangepaste notatie-editor zelf notaties definiëren.

U kunt een aangepaste notatie verwijderen, zelfs als deze in het document wordt gebruikt. De eerstvolgende keer dat u de opmaakeditor start voor een object waaruit een notatie is verwijderd, wordt er automatisch een aangepaste notatie gemaakt.

Een aangepaste notatie bestaat uit tekst en tokens. Een token is een vooraf opgemaakt gedeelte van een getal of een datum. Zo is *Dag: 1-31* een token waarmee het daggedeelte van de datum wordt weergegeven als een getal tussen 1 en 31. Raadpleeg de verwante onderwerpen als u meer informatie wilt over tokens.

In de Aangepaste notatie-editor vindt u de beschikbare tokencategorieën. U geeft een notatie op door tekst in het vak *Notatiedefinitie* te typen en vervolgens de tokens uit het vak *Tokens* te slepen. Tokens worden weergegeven in de notatiedefinitie met een rechthoekige rand en een grijze achtergrond. Wanneer u de notatie definieert, krijgt u een voorbeeldweergave ervan te zien.

U kunt voor elke eigen notatie een weergavekleur opgeven. Als u geen kleur opgeeft, bepaalt de clienttoepassing (bijvoorbeeld Interactive Analysis) de weergavekleur.

In het vak *Notatie voor ongedefinieerde waarden* kunt u een tekst en een kleur instellen die moeten worden weergegeven als er bij de rapportage geen enkele waarde wordt geretourneerd. In het geval van een ongedefinieerde waarde wordt er standaard geen tekst weergegeven.

Bij het definiëren van een numerieke notatie, kunt u bepalen dat er een andere notatie moet worden weergegeven als de waarde negatief of gelijk aan nul is. Als u geen notatie opgeeft, wordt de notatie voor positieve waarden gebruikt.

### Gerelateerde links

[De Opmaakeditor starten](#) [pagina 31]

[De Aangepaste notatie-editor starten](#) [pagina 32]

[Een aangepaste notatie verwijderen](#) [pagina 33]

[Tokens voor datum- en tijdnnotatie](#) [pagina 49]

[Tokens voor getalnotatie](#) [pagina 47]

[Voorbeeldgegevens instellen voor notaties](#) [pagina 18]

## 5.3 De Opmaakeditor starten

1. Klik in de *Vertaaleditor* met de rechtermuisknop op de cel van een getal- of een datum-tijdnotatieobject. Er wordt een snelmenu weergegeven.
2. Selecteer in het snelmenu de optie *Andere notaties (Opmaakeditor)*.

#### Gerelateerde links

[Een aangepaste notatie definiëren](#) [pagina 32]

[Informatie over de opmaakeditor](#) [pagina 30]

## 5.4 De Aangepaste notatie-editor starten

U kunt een geheel nieuwe aangepaste notatie maken of een bestaande notatie (standaard of aangepast) gebruiken als basis voor de nieuwe notatie.

1. Start de [Opmaakeditor](#) als deze nog niet geopend is.  
De ondersteunde notaties worden weergegeven in het veld [Notatiecategorieën](#).
2. Als er meerdere notatiecategorieën worden ondersteund voor het object, selecteert u een categorie in [Notatiecategorieën](#).  
De standaardnotaties en eventuele aangepaste notaties die eerder zijn gedefinieerd, worden weergegeven in [Beschikbare notaties](#).
3. Als u een geheel nieuwe aangepaste notatie wilt maken, klikt u op [Aangepaste notatie](#) om de [Aangepaste notatie-editor](#) te openen.
4. Als u een aangepaste notatie wilt maken op basis van een bestaande notatie, selecteert u de gewenste notatie in de lijst [Beschikbare notaties](#) en klikt u op [Aangepaste notatie](#) om de [Aangepaste notatie-editor](#) te openen.

#### Gerelateerde links

[Een aangepaste notatie definiëren](#) [pagina 32]

## 5.5 Een aangepaste notatie definiëren

1. Start de [Editor voor aangepaste opmaak](#) als deze nog niet geopend is.
2. Selecteer in de lijst [Tokens](#) een token of een tokencategorie en voeg deze op een van de volgende manieren toe aan het vak [Notatiedefinitie](#):
  - Dubbelklik op de token of de tokencategorie.
  - Sleep de token of tokencategorie naar het vak [Notatiedefinitie](#).

#### ➔ Tip

Wanneer u de cursor over de token in de lijst [Tokens](#) beweegt, wordt van elke token een beschrijving weergegeven in de vorm van knopinfo. Raadpleeg de verwante onderwerpen voor meer informatie over tokens.

3. Als u een andere token in de categorie wilt selecteren, klikt u op de pijl bij de token die u zojuist aan het vak [Notatiedefinitie](#) hebt toegevoegd.
4. Voeg op dezelfde manier nog meer tokens toe. Als u tekst aan een definitie wilt toevoegen, typt u deze rechtstreeks in het vak [Notatiedefinitie](#).



### ➔ Tip

Bewerk de inhoud van het vak *Notatiedefinitie* met behulp van Kopiëren (**Ctrl** + **C**), Plakken (**Ctrl** + **V**), Knippen (**Ctrl** + **X**) en de toets **Delete**.

- Als u de kleur van de notatiedefinitie wilt instellen, kiest u een kleur uit de lijst naast het notatiedefinitievak. U ziet een voorbeeld van de gekozen notatie in het vak *Voorbeeld*.
- Bij getalnotaties kunt u een notatie definiëren die wordt weergegeven als de waarde negatief of nul is. U doet dit door tekst en tokens op te geven in de vakken *Notatie voor negatieve waarden* en *Notatie voor waarden gelijk aan nul*.

### i Notitie

Als u deze notaties niet definieert, wordt ook voor negatieve waarden en voor nul de notatie gebruikt die in het vak *Positief* is opgegeven.

- Zowel voor datum en tijd als voor getallen kunt u tekst definiëren die moet worden weergegeven wanneer de database geen waarde retourneert. U kunt deze tekst opgeven in het vak *Notatie voor ongedefinieerde waarden*.
- Klik op *OK* om de notatiedefinitie op te slaan.  
Het dialoogvenster *Aangepaste notatie-editor* wordt gesloten.

De aangepaste notatie die u hebt gedefinieerd, wordt weergegeven in de lijst *Beschikbare notaties* in het dialoogvenster *Opmaakeditor*. Wanneer u de notatie wilt gebruiken, selecteert u deze en klikt u op *OK*.

#### Gerelateerde links

[De Aangepaste notatie-editor starten](#) [pagina 32]  
[Tokens voor datum- en tijdnnotatie](#) [pagina 49]  
[Tokens voor getalnotatie](#) [pagina 47]  
[Informatie over de opmaakeditor](#) [pagina 30]

## 5.6 Een aangepaste notatie verwijderen

- Start de *Opmaakeditor* als deze nog niet geopend is.  
De ondersteunde notaties worden weergegeven in het veld *Notatiecategorieën*.
- Als er meerdere notatiecategorieën worden ondersteund voor het object, selecteert u een categorie in *Notatiecategorieën*.  
De standaardnotaties en eventuele aangepaste notaties die eerder zijn gedefinieerd, worden weergegeven in *Beschikbare notaties*.
- Selecteer de aangepaste notatie in de lijst *Beschikbare notaties*.
- Klik op *Verwijderen* om de notatie te verwijderen.  
De notatie wordt uit de lijst verwijderd.
- Klik op *OK* om de opdracht te bevestigen.

U kunt een aangepaste notatie zelfs verwijderen als deze elders in het document wordt gebruikt. De eerstvolgende keer dat u de opmaakeditor start voor een object waaruit een notatie is verwijderd, wordt er automatisch een aangepaste notatie gemaakt.

---

## Gerelateerde links

[De Opmaakeditor starten](#) [pagina 31]

## 6 Status beheren

### 6.1 Vertaalstatus

Er wordt een status toegewezen aan de inhoud van elke cel die naar elke taal moet worden vertaald. Het hulpprogramma voor vertaalbeheer gebruikt de tien standaard XLIFF-statussen (XML Localization Interchange File Format), onderverdeeld in twee categorieën.

Categorie	XLIFF-status	Beschrijving
Vertaling vereist  (Deze inhoud wordt niet aan de eindgebruiker getoond)	NEW	Hiermee wordt aangegeven dat de inhoud nieuw is. Een voorbeeld is inhoud die is toegevoegd aan of bewerkt in een al eerder vertaald document.
	NEEDS_TRANSLATION	Hiermee wordt aangegeven dat de inhoud moet worden vertaald.
	NEEDS_ADAPTATION	Hiermee wordt alleen niet-tekstuele informatie aangegeven die moet worden aangepast.
	NEEDS_L10N	Hiermee wordt aangegeven dat tekst moet worden vertaald en niet-tekstuele informatie moet worden aangepast.
Vertaling zichtbaar  (Deze inhoud kan aan de eindgebruiker worden getoond)	NEEDS_REVIEW_ADAPTATION	Hiermee wordt alleen niet-tekstuele informatie aangegeven die moet worden gecontroleerd.
	NEEDS_REVIEW_L10N	Hiermee wordt aangegeven dat de vertaling en aanpassing van niet-tekstuele inhoud moet worden gecontroleerd.
	NEEDS_REVIEW_TRANSLATION	Hiermee wordt aangegeven dat vertaalde inhoud moet worden gecontroleerd.
	TRANSLATED	Hiermee wordt aangegeven dat de inhoud is vertaald.
	SIGNED_OFF	Hiermee wordt aangegeven dat wijzigingen zijn gecontroleerd en goedgekeurd.
	FINAL	Hiermee wordt de eindstatus aangegeven.

#### Notitie

In het BI-startpunt kunnen gebruikers de vertaling in het BI-startpunt zien, zelfs wanneer de status van deze specifieke vertaling Vertaling nodig is.

### Notitie

Lokalisatie (L10N) verwijst naar de vertaling van tekst en de aanpassing van niet-tekstuele inhoud (zoals datumnotaties).

U kunt enkele of al deze statussen gebruiken, afhankelijk van uw organisatie en proces. Het hulpprogramma voor vertaalbeheer stelt statussen automatisch in en wijzigt de weergave in de editor op bepaalde momenten tijdens het vertaalproces.

- Wanneer u een taal toevoegt, hebben de cellen een status uit de categorie *Vertaling vereist*. De inhoud wordt blauw en cursief weergegeven in de Vertaaleditor.
- Inhoud die aan een eerder vertaald document is toegevoegd of daarin moet worden bewerkt, heeft de XLIFF-status NEW. De inhoud wordt blauw, cursief en vet weergegeven.
- Als u de inhoud van een cel eenmaal hebt vertaald, wordt de status automatisch gewijzigd in TRANSLATED; dit behoort tot de categorie *Vertaling zichtbaar*. De inhoud wordt in het gebruikelijke zwarte lettertype weergegeven.
- Wanneer u een taal instelt op *Gereed voor gebruik* en het document exporteert naar de Content Management Server, worden tekenreeksen met een status uit de categorie *Vertaling zichtbaar* weergegeven in de hulpmiddelen voor clientquery's en rapportages.

Door cellen die worden weergegeven in de lijstweergave te filteren op status, kunt u de vertaalwerkstroom beter beheren.

Gebruik de weergave Celeigenschappen om de status van een cel weer te geven.

Op de website van het OASIS-consortium vindt u de beschikbare XLIFF-standaarden en meer informatie over XLIFF.

#### Gerelateerde links

[De lijstweergave filteren op status](#) [pagina 37]

[De celstatus wijzigen](#) [pagina 38]

[Celeigenschappen wijzigen](#) [pagina 37]

[Informatie over de weergave Celeigenschappen](#) [pagina 15]

<http://www.oasis-open.org/> 

## 6.2 Vertaalgeschiedenis van de metagegevens

Het programma kan samen met de metagegevens de datum opslaan wanneer de metagegevens het laatst werden bijgewerkt. Deze functie wordt ondersteund door

- Interactive Analysis-documenten (.wid)
- Universes van het hulpprogramma voor universe-ontwerp (.unv)
- Gegevensverzamelingen en Bedrijfslagen van het hulpprogramma voor informatie-ontwerp (.dfx en .blx)

### Notitie

Dit wordt niet ondersteund door Crystal Reports-documenten.

## 6.3 De lijstweergave filteren op status

1. De te vertalen inhoud importeren van een bron.
2. Open de lijstweergave door op het tabblad links van de *Vertaaleditor*-weergave te klikken.
3. Open de filterweergave als deze nog niet is geopend. Selecteer ► *Venster* ► *Filterweergave* ►.
4. Selecteer de te filteren taal in de lijst met talen.
5. Selecteer de categorie waarop u wilt filteren in de lijst met statuscategorieën.
6. Als u wilt filteren op afzonderlijke XLIFF-statussen, selecteert u *Meer...* in de lijst met categorieën.  
De lijst met alle XLIFF-statussen wordt weergegeven. Schakel de selectievakjes in van de statussen waarop u wilt filteren.

Het filter wordt toegepast op de weergave in de lijstweergave.

### Gerelateerde links

[Vertaalstatus](#) [pagina 35]

[Informatie over de filterweergave](#) [pagina 14]

## 6.4 Celeigenschappen wijzigen

1. De te vertalen inhoud importeren van een bron.
2. Selecteer ► *Venster* ► *Celeigenschappen - weergave* ► om de weergave Celeigenschappen te openen.
3. Klik in de weergave Vertaaleditor op de cel waarvan u de status wilt wijzigen.  
De eigenschappen van de cel worden weergegeven in de weergave Celeigenschappen.
4. Als u de XLIFF-status wilt wijzigen, selecteert u in de weergave Celeigenschappen de status in de lijst in de kolom *Waarde* voor de eigenschap *Status*.

### i Notitie

Als u de XLIFF-status wilt wijzigen voor een groep cellen, gebruikt u het dialoogvenster *Status wijzigen*.

5. Als u de goedgekeurde status wilt wijzigen, selecteert u *Waar* of *Onwaar* in de lijst in de kolom *Waarde* voor de eigenschap *Goedgekeurd*.

### i Notitie

Het hulpprogramma voor vertaalbeheer gebruikt de eigenschap Goedgekeurd niet. Het gebruik van de XLIFF-vertaalstatus wordt aanbevolen.

6. Selecteer ► *Bestand* ► *Opslaan* ►.

### Gerelateerde links

[De celstatus wijzigen](#) [pagina 38]

[Informatie over de weergave Celeigenschappen](#) [pagina 15]

## 6.5 De celstatus wijzigen

1. De te vertalen inhoud importeren van een bron.
2. Klik in de weergave Vertaaleditor op de rij van de cel waarvan u de status wilt wijzigen.
3. Als u alle cellen in een sectie wilt selecteren, klikt u op de eerste rij van de sectie. Houd **Shift** ingedrukt en klik op de rij aan het einde van de sectie.
4. Klik met de rechtermuisknop op de geselecteerde rij of sectie en selecteer *Status wijzigen*.
5. Selecteer de taal in de lijst *Taal* van het dialoogvenster *Status wijzigen*.
6. Selecteer de nieuwe status in het vak *Status* en klik op *OK*.
7. Selecteer **Bestand** > *Opslaan*.

### Notitie

U kunt de status van een cel ook wijzigen in de weergave Celeigenschappen.

## 7 Documentvertalingen uitwisselen met XLIFF

### 7.1 Informatie over XLIFF-bestanden

In het hulpprogramma voor vertaalbeheer wordt een XLIFF-bestand gemaakt voor elke doeltaal die u selecteert bij het exporteren. U kunt één brontaal en een willekeurig aantal alternatieve vertaaltalen selecteren om te exporteren

Elk XLIFF-bestand wordt gemaakt met de bron- en doeltalen in de bestandsnaam. Zo is `<Documentnaam>.unv_en_US_DE.xlf` bijvoorbeeld een universe-bestand voor een bestand in het Amerikaans Engels dat wordt vertaald naar het Duits. Voor een Interactive Analysis-document is de bestandsindeling:

Documentnaam`<.wid_en_US_DE.xlf>`.

Het XLIFF-bestand bevat:

- Documentgegevens:
  - Volledige documentnaam, waaronder de naam van de CMS (Central Management Server)
  - Bronlandinstelling
  - Doellandinstelling
  - Documenttype
- Voor elke tekenreeks:
  - Tekenreeks-id
  - Tekenreeks in de brontaal
  - Tekenreeks, vertaalstatus en landinstelling voor elke alternatieve taal waarin vertaald wordt
  - Opmerkingen voor de vertaler

#### Notitie

Het hulpprogramma voor vertaalbeheer volgt de XLIFF-specificatieversie 1.2.

Op de website van het OASIS-consortium vindt u de beschikbare XLIFF-standaarden en meer informatie over de XLIFF-bestandsindelingen.

#### Gerelateerde links

<http://www.oasis-open.org/> 

### 7.2 XLIFF-bestanden exporteren en importeren

Als u vertalingen naar externe vertalers of leveranciers stuurt, kunt u XLIFF-bestanden (XML Localization Interchange File Format) gebruiken om documenten uit te wisselen.

Gebruik de volgende werkstroom in het hulpprogramma voor vertaalbeheer om de vertaling van een document uit te besteden met behulp van XLIFF-bestanden. Raadpleeg de verwante onderwerpen voor meer informatie over de stappen in deze werkstroom.

- Open of importeer het document uit de CMS (Central Management Server).
- Exporteer het document naar XLIFF met de wizard [Exporteren naar XLIFF](#).
- Wanneer u voltooide XLIFF-bestanden ontvangt van de externe partij, importeert u deze in het hulpprogramma voor vertaalbeheer-document met de wizard [Importeren vanuit XLIFF](#).
- U kunt het hulpprogramma voor vertaalbeheer gebruiken om de vertalingen weer te geven en te bewerken, de status te beheren en het document te importeren naar de CMS.

#### Gerelateerde links

[Exporteren naar XLIFF - bron selecteren](#) [pagina 40]

[Exporteren naar XLIFF - doel selecteren](#) [pagina 41]

[Importeren uit XLIFF-bestanden](#) [pagina 41]

## 7.3 Exporteren naar XLIFF - bron selecteren

Het document dat u wilt exporteren, moet zijn geopend in de weergave Vertaaleditor. Open de wizard Exporteren naar XLIFF als deze nog niet is geopend. Selecteer [Bestand > Exporteren naar XLIFF-bestand](#).

1. Selecteer het document dat u wilt exporteren in de documentlijst.

#### Notitie

U kunt slechts één document tegelijk exporteren.

2. Schakel in de lijst met beschikbare talen voor het document de vakjes in naast de talen die u wilt exporteren. U kunt een of meerdere talen exporteren.

U kunt andere landinstellingen toevoegen, als die nog niet worden gebruikt in het TMGR-bestand.

#### Notitie

U moet minstens één taal exporteren.

3. Selecteer de bronoptie voor een van de exporttalen.

De taal die u selecteert, is de brontaal in het XLIFF-bestand. Alle andere talen die worden geëxporteerd, worden als alternatieve vertalingen opgenomen in het XLIFF-bestand.

4. Als u de oorspronkelijke inhoud exporteert, moet u de taal van de oorspronkelijke inhoud selecteren in de lijst met talen.

5. Klik op [Volgende](#) om de doeltalen te selecteren en door te gaan met de export.

#### Gerelateerde links

[Exporteren naar XLIFF - doel selecteren](#) [pagina 41]

[Informatie over XLIFF-bestanden](#) [pagina 39]



## 7.4 Exporteren naar XLIFF - doel selecteren

U hebt de wizard Exporteren naar XLIFF gestart en de brontalen geselecteerd. Ga als volgt te werk om de exportbewerking voort te zetten:

1. Selecteer een doeltaal in de lijst [Beschikbare talen](#) en klik op de pijl naar rechts.
2. U kunt op deze manier meer doeltalen toevoegen.  
Het hulpprogramma voor vertaalbeheer maakt een XLIFF-bestand voor elke doeltaal.
3. Als u een doeltaal wilt verwijderen, selecteert u deze in de lijst [Geselecteerde talen](#) en klikt u op de pijl naar links.
4. Het hulpprogramma voor vertaalbeheer maakt een XLIFF-bestand in de lokale standaardmap. Als u de map wilt wijzigen, voert u een nieuwe map in of bladert u naar een nieuwe map in het vak voor de XLIFF-bestandsmap.
5. Klik op [Voltooien](#).

### Notitie

De knop [Voltooien](#) is niet beschikbaar als u niet alle vereiste informatie hebt opgegeven. Zorg ervoor dat u minstens één doeltaal selecteert. Gebruik indien nodig de knop [Terug](#) en controleer of u alle stappen in het dialoogvenster [Exporteren naar XLIFF - bron selecteren](#) hebt uitgevoerd.

### Notitie

Als u een doeltaal kiest die u al hebt vertaald of toegevoegd aan het document, ziet de externe vertaler uw vertaling en brengt hier mogelijk wijzigingen in aan. Hierdoor wordt er een waarschuwing weergegeven wanneer u het XLIFF-bestand importeert.

### Gerelateerde links

[Exporteren naar XLIFF - bron selecteren](#) [pagina 40]

[Informatie over XLIFF-bestanden](#) [pagina 39]

## 7.5 Importeren uit XLIFF-bestanden

Open de wizard [Importeren uit XLIFF](#) als deze nog niet is geopend. Selecteer [Bestand > Importeren uit XLIFF](#).

1. Selecteer het document waarin de XLIFF-bestanden moeten worden geïmporteerd.
2. Voer de XLIFF-map in waarin de vertaalde XLIFF-bestanden zich bevinden of blader naar deze map.  
Alle XLIFF-bestanden in de map worden weergegeven. Als u wilt filteren op dezelfde naam als het document, schakelt u [Filteren op documentnaam](#) in.
3. Schakel de selectievakjes in naast de XLIFF-bestanden die u wilt importeren.

In de kolom [Overeenkomstige status](#) vindt u informatie over het XLIFF-bestand dat u op het punt staat te importeren:

- Er wordt een waarschuwingsbericht weergegeven als de taal in het XLIFF-bestand bestaat in het document. U kunt doorgaan met de import, maar alle eerdere vertalingen worden dan overschreven.

- 
- Er wordt een bericht weergegeven als het XLIFF-bestand niet uit hetzelfde document werd geëxporteerd. U kunt doorgaan met de import, maar een deel van de inhoud wordt mogelijk beschadigd.
  - Het bericht *OK* wordt weergegeven als er geen problemen worden gevonden bij de vergelijking tussen het document en het XLIFF-bestand.

4. Klik op *Voltooien*.

De vertaalde talen worden toegevoegd aan de Vertaaleditor en de weergave Taalbeheer.

**Gerelateerde links**

[Informatie over XLIFF-bestanden](#) [pagina 39]

## 8 Referentie

### 8.1 Lijst met landinstellingen en hun dominante landinstellingen

Landinstelling	Afkorting van landinstelling	Dominante landinstelling
Afrikaans (Zuid-Afrika)	af_ZA	af_ZA
Albanees (Albanië)	sq_AL	sq_AL
Arabisch (Algerije)	ar_DZ	ar_SA
Arabisch (Bahrein)	ar_BH	ar_SA
Arabisch (Egypte)	ar_EG	ar_SA
Arabisch (Irak)	ar_IQ	ar_SA
Arabisch (Jordanië)	ar_JO	ar_SA
Arabisch (Kuweit)	ar_KW	ar_SA
Arabisch (Libanon)	ar_LB	ar_SA
Arabisch (Libië)	ar_LY	ar_SA
Arabisch (Marokko)	ar_MA	ar_SA
Arabisch (Oman)	ar_OM	ar_SA
Arabisch (Qatar)	ar_QA	ar_SA
Arabisch (Saudi-Arabië)	ar_SA	ar_SA
Arabisch (Syrië)	ar_SY	ar_SA
Arabisch (Tunesië)	ar_TN	ar_SA
Arabisch (Verenigde Arabische Emiraten)	ar_AE	ar_SA
Arabisch (Jemen)	ar_YE	ar_SA
Armeens (Armenië)	hy_AM	hy_AM
Azerbeidzjaans (Azerbeidzjan)	az_AZ	az_AZ
Baskisch (Spanje)	eu_ES	eu_ES
Wit-Russisch (Wit-Rusland)	be_BY	be_BY
Bengali (India)	bn_IN	bn_IN
Bosnisch (Bosnië-Herzegovina)	bs_BA	bs_BA
Bulgaars (Bulgarije)	bg_BG	bg_BG
Catalaans (Spanje)	ca_ES	ca_ES
Chinees (China)	zh_CN	zh_CN

Landinstelling	Afkorting van landinstelling	Dominante landinstelling
Chinees (Hongkong)	zh_HK	zh_TW
Chinees (Macau)	zh_MO	zh_TW
Chinees (Singapore)	zh_SG	zh_CN
Chinees (Taiwan)	zh_TW	zh_TW
Kroatisch (Kroatië)	hr_HR	hr_HR
Tsjechisch (Tsjechië)	cs_CZ	cs_CZ
Deens (Denemarken)	da_DK	da_DK
Nederlands (België)	nl_BE	nl_NL
Nederlands (Nederland)	nl_NL	nl_NL
Engels (Australië)	en_AU	en_US
Engels (Belize)	en_BZ	en_US
Engels (Canada)	en_CA	en_US
Engels (Ierland)	en_IE	en_US
Engels (Jamaica)	en_JM	en_US
Engels (Nieuw-Zeeland)	en_NZ	en_US
Engels (Filipijnen)	en_PH	en_US
Engels (Zuid-Afrika)	en_ZA	en_US
Engels (Trinidad en Tobago)	en_TT	en_US
Engels (Amerikaanse Maagdeneilanden)	en_VI	en_US
Engels (Verenigd Koninkrijk)	en_GB	en_US
Engels (Verenigde Staten)	en_US	en_US
Engels (Zimbabwe)	en_ZW	en_US
Estisch (Estland)	et_EE	et_EE
Faeröers (Faeröer Eilanden)	fo_FO	fo_FO
Fins (Finland)	fi_FI	fi_FI
Frans (België)	fr_BE	fr_FR
Frans (Canada)	fr_CA	fr_FR
Frans (Frankrijk)	fr_FR	fr_FR
Frans (Luxemburg)	fr_LU	fr_FR
Frans (Monaco)	fr_MC	fr_FR
Frans (Zwitserland)	fr_CH	fr_FR
Galicisch (Spanje)	gl_ES	gl_ES

Landinstelling	Afkorting van landinstelling	Dominante landinstelling
Georgisch (Georgië)	ka_GE	ka_GE
Duits (Oostenrijk)	de_AT	de_DE
Duits (Duitsland)	de_DE	de_DE
Duits (Liechtenstein)	de_LI	de_DE
Duits (Luxemburg)	de_LU	de_DE
Duits (Zwitserland)	de_CH	de_DE
Grieks (Griekenland)	el_GR	el_GR
Gujarati (India)	gu_IN	gu_IN
Hebreeuws (Israël)	he_IL	he_IL
Hindi (India)	hi_IN	hi_IN
Hongaars (Hongarije)	hu_HU	hu_HU
IJslands (IJsland)	is_IS	is_IS
Indonesisch (Indonesië)	id_ID	id_ID
Italiaans (Italië)	it_IT	it_IT
Italiaans (Zwitserland)	it_CH	it_IT
Japans (Japan)	ja_JP	ja_JP
Kannada (India)	kn_IN	kn_IN
Kazaks (Kazachstan)	kk_KZ	kk_KZ
Konkani (India)	kok_IN	kok_IN
Koreaans (Zuid-Korea)	ko_KR	ko_KR
Lets (Letland)	lv_LV	lv_LV
Litouws (Litouwen)	lt_LT	lt_LT
Macedonisch (Macedonië)	mk_MK	mk_MK
Maleis (Brunei)	ms_BN	ms_MY
Maleisisch (Maleisië)	ms_MY	ms_MY
Malayalam (India)	ml_IN	ml_IN
Maltees (Malta)	mt_MT	mt_MT
Marathi (India)	mr_IN	mr_IN
Mongools (Mongolië)	mn_MN	mn_MN
Noordelijk Sami (Noorwegen)	se_NO	se_NO
Noors Bokmål (Noorwegen)	nb_NO	nb_NO
Noors Nynorsk (Noorwegen)	nn_NO	nn_NO

Landinstelling	Afkorting van landinstelling	Dominante landinstelling
Persisch (Iran)	fa_IR	fa_IR
Pools (Polen)	pl_PL	pl_PL
Portugees (Brazilië)	pt_BR	pt_BR
Portugees (Portugal)	pt_PT	pt_BR
Punjabi (India)	pa_IN	pa_IN
Roemeens (Roemenië)	ro_RO	ro_RO
Russisch (Rusland)	ru_RU	ru_RU
Servisch (Bosnië-Herzegovina)	sr_BA	sr_BA
Servisch (Servië-Montenegro)	sr_CS	sr_BA
Slowaaks (Slowakije)	sk_SK	sk_SK
Sloveens (Slovenië)	sl_SI	sk_SK
Spaans (Argentinië)	es_AR	es_ES
Spaans (Bolivia)	es_BO	es_ES
Spaans (Chili)	es_CL	es_ES
Spaans (Colombia)	es_CO	es_ES
Spaans (Costa Rica)	es_CR	es_ES
Spaans (Dominicaanse Republiek)	es_DO	es_ES
Spaans (Ecuador)	es_EC	es_ES
Spaans (El Salvador)	es_SV	es_ES
Spaans (Guatemala)	es_GT	es_ES
Spaans (Honduras)	es_HN	es_ES
Spaans (Mexico)	es_MX	es_ES
Spaans (Nicaragua)	es_NI	es_ES
Spaans (Panama)	es_PA	es_ES
Spaans (Paraguay)	es_PY	es_ES
Spaans (Peru)	es_PE	es_ES
Spaans (Porto Rico)	es_PR	es_ES
Spaans (Spanje)	es_ES	es_ES
Spaans (Uruguay)	es_UY	es_ES
Spaans (Venezuela)	es_VE	es_ES
Swahili (Kenia)	sw_KE	sw_KE
Zweeds (Finland)	sv_FI	sv_SE

Landinstelling	Afkorting van landinstelling	Dominante landinstelling
Zweeds (Zweden)	sv_SE	sv_SE
Syrisch (Syrië)	syr_SY	syr_SY
Tamil (India)	ta_IN	ta_IN
Telugu (India)	te_IN	te_IN
Thai (Thailand)	th_TH	th_TH
Tswana (Zuid-Afrika)	tn_ZA	tn_ZA
Turks (Turkije)	tr_TR	tr_TR
Oekraïens (Oekraïne)	uk_UA	uk_UA
Oezbeeks (Oezbekistan)	uz_UZ	uz_UZ
Vietnamees (Vietnam)	vi_VN	vi_VN
Welsh (Verenigd Koninkrijk)	cy_GB	cy_GB
Xhosa (Zuid-Afrika)	xh_ZA	xh_ZA
Zulu (Zuid-Afrika)	zu_ZA	zu_ZA

## 8.2 Tokens voor getalnotatie

### Definities voor getalnotatie

Een definitie voor getalnotatie bestaat uit de volgende secties:

- tekens (optioneel)
- de waarde van het gehele getal voor het decimaal scheidingsteken
- een groepeeringscheidingsteken, toe te voegen aan de waarde van het gehele getal
- het decimaal scheidingsteken (optioneel)
- de decimale waarde na het decimaal scheidingsteken (optioneel)
- het exponentiële symbool, gevolgd door de exponentiële waarde (optioneel)

Er worden twee tokens gebruikt om het aantal significante cijfers in het gehele getal, de decimale en de exponentiële waarden weer te geven. Elk token in de notatiedefinitie vertegenwoordigt een weer te geven cijfer:

- Het verplichte cijfertoken **O** geeft het cijfer weer als dit significant is, anders wordt een nul weergegeven.
- Het optionele cijfertoken **#** geeft alleen het cijfer weer als het significant is.

Bij het bepalen van de significante cijfers worden de waarden van het gehele getal en de exponentiële waarde van rechts naar links geëvalueerd, terwijl de decimale waarde van links naar rechts wordt geëvalueerd. Het laatste token **O** of **#** wordt toegewezen aan de resterende cijfers, indien aanwezig.

## Voorbeeld

### Weergave van getalnotatie

In dit voorbeeld kunt u zien hoe de waarde -1,234 in verschillende notaties uit de opmaakeditor wordt weergegeven.

Notatie gedefinieerd met tokens:	Voorbeeldweergave:
[Teken] [#]	-1234
[Neg. begin] [0] [0] [0] [0] [0] [0] [Neg. einde]	(001234)
[Altijd plus-/minteken] [#] [dec.sep.] [0] [0]	-1234.00
[Teken] [#] [scheidingsteken voor decimalen] [0] [0] [E+] [0] [0] [0]	-1.23E+003
Omzet: [Altijd plus-/minteken] [#] [scheidingsteken voor decimalen] [0] [0]	Omzet: -1234.00 €
[Boolean]	true

## Lijst met getalsnotatietokens

Categorie	Token	Beschrijving
Tekens	<i>Teken</i>	Minteken als de waarde negatief is. Niets als de waarde positief of nul is.
	<i>Altijd plus-/minteken</i>	Minteken als de waarde negatief is. Plusteken als de waarde positief of nul is.
	<i>Negatief begin</i>	Haakjes openen als de waarde negatief is. Niets als de waarde positief of nul is.
	<i>Negatief einde</i>	Haakjes sluiten als de waarde negatief is. Niets als de waarde positief of nul is.
Cijfers	<i>#</i>	Optioneel cijfer. Cijfer alleen weergegeven indien significant.
	<i>0</i>	Verplicht cijfer. Cijfer weergegeven indien significant, anders 0 weergegeven.
Scheidingsteken s	<i>Scheidingsteken voor decimalen</i>	Het teken waarmee de gehele en decimale delen van een getal van elkaar worden gescheiden. Welk teken hiervoor wordt gebruikt, is afhankelijk van de landinstelling. Het scheidingsteken voor decimalen kan slechts eenmaal worden gebruikt in een expressie.
	<i>Groepering</i>	Cijfers worden standaard gegroepeerd volgens de regel en met het scheidingsteken dat in de landinstelling is gedefinieerd. Het groepeeringsymbool kan slechts eenmaal worden gebruikt in een expressie. Komt verplicht voor het decimaal scheidingsteken.
Exponenten	<i>E+</i>	Exponentteken in hoofdletters, altijd aanwezig. Kan slechts eenmaal worden gebruikt in een expressie.



Categorie	Token	Beschrijving
	<i>E-</i>	Exponentteken in hoofdletters, alleen als de waarde negatief is. Kan slechts eenmaal worden gebruikt in een expressie.
	<i>e+</i>	Exponentteken in kleine letters, altijd aanwezig. Kan slechts eenmaal worden gebruikt in een expressie.
	<i>e-</i>	Exponentteken in kleine letters, alleen als de waarde negatief is. Kan slechts eenmaal worden gebruikt in een expressie.
Percentage	<i>Percentage</i>	De waarde vermenigvuldigd met 100.
	<i>Percentage %</i>	De waarde vermenigvuldigd met 100, gevolgd door het procentageteken (%). Kan slechts eenmaal worden gebruikt in een expressie.
Boolean	<i>Boolean</i>	Gelocaliseerde waarde van true als de numerieke waarde niet nul is; gelocaliseerde waarde van false als de numerieke waarde nul is.
	<i>True</i>	Altijd de gelocaliseerde waarde van true weergeven.
	<i>False</i>	Altijd de gelocaliseerde waarde van false weergeven.

## 8.3 Tokens voor datum- en tijdnotatie

### Voorbeeld

#### Weergave van datum- en tijdnotatie

Dit voorbeeld laat zien hoe de datum, woensdag 5 maart 2008, wordt weergegeven in verschillende notaties die u definieert in de aangepaste notatie-editor.

Notatie gedefinieerd met tokens:	Voorbeeldweergave:
<i>[naam dag], [dag 01-31] [naam maand] [jaar 0000-9999]</i>	woensdag, 5 maart 2008
<i>[dag 01-31]/[maand 01-12]/[jaar 0000-9999]</i>	05/03/2008
<i>[Korte naam dag met beginhoofdletter] [dag 01-31] [Korte naam maand met beginhoofdletter]</i>	Wo 05 Mrt
<i>[naam dag], week [week van jaar 01-53]</i>	woensdag, week 10
<i>De huidige datum is [naam dag], [dag 01-31] [naam maand] [jaar 0000-9999]. Naam van de dag is [naam dag in hoofdletters]. Naam van de maand is [naam maand in kleine letters]. Het jaar is [jaar 00-99].</i>	De huidige datum is woensdag, 05 maart 2008. Naam van de dag is WOENSDAG. Naam van de maand is maart. Het jaar is 08.

## Lijst met tokens voor datum en tijd

Categorie	Token	Beschrijving
Dag	<i>Dag 01-31</i>	Dag in de maand met twee cijfers van 01 t/m 31.
	<i>Dag 1-31</i>	Dag in de maand met een of twee cijfers van 1 t/m 31.
	<i>Naam dag</i>	Naam van de dag volgens de landinstelling, bijvoorbeeld maandag.
	<i>Korte naam dag</i>	Korte naam van de dag met hoofdlettergebruik volgens de landinstelling, bijvoorbeeld ma.
	<i>Dag van jaar 001-366</i>	Dag in het jaar met drie cijfers van 001 t/m 366.
	<i>Dag van jaar 01-366</i>	Dag in het jaar met twee of drie cijfers van 01 t/m 366.
	<i>Dag van jaar 1-366</i>	Dag in het jaar met een, twee of drie cijfers van 1 t/m 366.
	<i>Dag van week in maand</i>	Dag van de week in de maand volgens de landinstelling, bijvoorbeeld 3 voor de derde maandag in juni.
	<i>Naam dag in hoofdletters</i>	Naam van de dag in hoofdletters, bijvoorbeeld MAANDAG.
	<i>Naam dag in kleine letters</i>	Naam van de dag in kleine letters, bijvoorbeeld maandag.
	<i>Naam dag met beginhoofdletter</i>	Naam van de dag met beginhoofdletter, bijvoorbeeld Maandag.
	<i>Korte naam dag in hoofdletters</i>	Korte naam van de dag in hoofdletters, bijvoorbeeld MA.
	<i>Korte naam dag in kleine letters</i>	Korte naam van de dag in kleine letters, bijvoorbeeld ma.
	<i>Korte naam dag met beginhoofdletter</i>	Korte naam van de dag met beginhoofdletter, bijvoorbeeld Ma.
Maand	<i>Maand 01-12</i>	Maand in het jaar met twee cijfers van 01 t/m 12.
	<i>Maand 1-12</i>	Maand in het jaar met een of twee cijfers van 1 t/m 12.
	<i>Naam maand</i>	Naam van de maand met hoofdlettergebruik volgens de landinstelling, bijvoorbeeld juni.
	<i>Korte naam maand</i>	Korte naam van de maand met hoofdlettergebruik volgens de landinstelling, bijvoorbeeld jun.
	<i>Naam maand in hoofdletters</i>	Naam van de maand in hoofdletters, bijvoorbeeld JUNI.

Categorie	Token	Beschrijving
	<i>Naam maand in kleine letters</i>	Naam van de maand in kleine letters, bijvoorbeeld juni.
	<i>Naam maand met beginhoofdletter</i>	Naam van de maand met beginhoofdletter, bijvoorbeeld Juni.
	<i>Korte naam maand in hoofdletters</i>	Korte naam van de maand in hoofdletters, bijvoorbeeld JUN.
	<i>Korte naam maand in kleine letters</i>	Korte naam van de maand in kleine letters, bijvoorbeeld jun.
	<i>Korte naam maand met beginhoofdletter</i>	Korte naam van de maand met beginhoofdletter, bijvoorbeeld Jun.
Jaar en jaartelling	<i>Jaar 00-99</i>	Jaar met twee cijfers van 00 t/m 99.
	<i>Jaar 0000-9999</i>	Jaar met vier cijfers van 0000 t/m 9999.
	<i>Japanse Engelse periode en jaar</i>	Japanse Engelse periode en jaarnummer, bijvoorbeeld: 平成 20 .
	<i>Japanse Engelse periode (Engels) en jaar</i>	Japanse Engelse periode (Engelse afkorting) en jaarnummer, bijvoorbeeld: H20.
	<i>Japans Engels jaarnummer 01-99</i>	Japans Engels jaarnummer met twee cijfers.
	<i>Japans Engels jaarnummer 1-99</i>	Japans Engels jaarnummer met een of twee cijfers.
	<i>Japanse Engelse periode</i>	Japanse Engelse periode.
	<i>Japans Engels jaar</i>	Afgekeurd. Retourneert hetzelfde resultaat als de token <i>Japans Engels jaarnummer 0-99</i> .
	<i>Jaartelling</i>	Afkorting van jaartelling, bijvoorbeeld AD of BC.
Week	<i>Week van maand</i>	Week in de maand met één cijfer van 1 t/m 6.
	<i>Week van jaar 01-53</i>	Week in het jaar (ISO-week) met twee cijfers van 01 t/m 53.
	<i>Week van jaar 1-53</i>	Week in het jaar (ISO-week) met een of twee cijfers van 1 t/m 53.
	<i>Jaar van week van jaar 0000</i>	ISO-jaarnummer (consistent met ISO-week) met vier cijfers van 0000 t/m 9999.
	<i>Jaar van week van jaar 00</i>	ISO-jaarnummer (consistent met ISO-week) met twee cijfers van 00 t/m 99.
Kwartaal en semester	<i>Kwartaalnummer 1-4</i>	Kwartaalnummer met één cijfer van 1 t/m 4.
	<i>Korte naam kwartaal</i>	Korte naam van het kwartaal van K1 t/m K4.
	<i>Naam kwartaal</i>	Naam van het kwartaal van eerste kwartaal t/m vierde kwartaal.
	<i>Semester 1-2</i>	Semesternummer van 1 t/m 2.

Categorie	Token	Beschrijving
Uur	<i>Uur 00-23</i>	Uur in 24-uurs notatie met twee cijfers van 00 t/m 23.
	<i>Uur 0-23</i>	Uur in 24-uurs notatie met een of twee cijfers van 0 t/m 23.
	<i>Uur 01-12</i>	Uur in 12-uurs notatie met twee cijfers van 01 t/m 12.
	<i>Uur 1-12</i>	Uur in 12-uurs notatie met een of twee cijfers van 1 t/m 12.
	<i>Uur 01-24</i>	Uur in 24-uurs notatie met twee cijfers van 01 t/m 24.
	<i>Uur 1-24</i>	Uur in 24-uurs notatie met een of twee cijfers van 1 t/m 24.
	<i>Uur 00-11</i>	Uur in 12-uurs notatie met twee cijfers van 00 t/m 11.
	<i>Uur 0-11</i>	Uur in 12-uurs notatie met een of twee cijfers van 0 t/m 11.
Minuut	<i>Minuten 00-59</i>	Minuten met twee cijfers van 00 t/m 59.
	<i>Minuten 0-59</i>	Minuten met een of twee cijfers van 0 t/m 59.
Seconde en subseconde	<i>Seconden 00-59</i>	Seconden met twee cijfers van 00 t/m 59.
	<i>Seconden 0-59</i>	Seconden met een of twee cijfers van 0 t/m 59.
	<i>Milliseconden 000-999</i>	Milliseconden met drie cijfers van 000 t/m 999.
	<i>Honderdsten van een seconde 000-999</i>	Honderdsten van een seconde met twee cijfers van 00 t/m 99.
	<i>Tienden van een seconde 0-9</i>	Tienden van een seconde met één cijfer van 1 t/m 9.
Tijdzone	<i>Tijdzone</i>	De offset ten opzichte van UTC, bijvoorbeeld GMT +00:00.
AM/PM	<i>AM/PM</i>	Afkorting voor ochtend/middag, hoofdlettergebruik volgens landinstelling, bijvoorbeeld am of pm. Aanbevolen.
	<i>AM/PM in hoofdletters</i>	Afkorting voor ochtend/middag in hoofdletters, bijvoorbeeld AM of PM.
	<i>am/pm in kleine letters</i>	Afkorting voor ochtend/middag in kleine letters, bijvoorbeeld am of pm.
	<i>Am/Pm met beginhoofdletter</i>	Afkorting voor ochtend/middag met beginhoofdletter, bijvoorbeeld Am of Pm. Niet aanbevolen.

Categorie	Token	Beschrijving
Scheidingsteken	<i>Datumscheidingsteken</i>	Afgekeurd. Deze token werd gebruikt als datumscheidingsteken in Desktop Intelligence en wordt niet aanbevolen. Typ het teken dat u wilt gebruiken als datumscheidingsteken rechtstreeks in de notatiebeschrijving, of gebruik een standaardnotatie.
	<i>Tijdscheidingsteken</i>	Afgekeurd. Deze token werd gebruikt als tijdscheidingsteken in Desktop Intelligence en wordt niet aanbevolen. Typ het teken dat u wilt gebruiken als tijdscheidingsteken rechtstreeks in de notatiebeschrijving, of gebruik een standaardnotatie.

## 8.4 Typen InfoObject die door het hulpprogramma voor vertaalbeheer worden ondersteund

U kunt de beschrijving of de naam en de beschrijving van de meeste typen InfoObjects vertalen. Het programma ondersteunt de volgende typen InfoObject:

Objecttype	Vertaalbare eigenschappen
Documenten uit producten van derden	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Agenda	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Categorie	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
CustomRole	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
EnterpriseNode	SI_DESCRIPTION
Gebeurtenis	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Excel	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
FavoritesFolder	SI_DESCRIPTION
Map	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Hyperlink	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Postvak IN	SI_DESCRIPTION
Manifest	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
ObjectPackage	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Pdf	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
PersonalCategory	SI_DESCRIPTION
Profiel	SI_NAME, SI_DESCRIPTION

Objecttype	Vertaalbare eigenschappen
Programma	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Publicatie	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
QaaWS	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
RemoteCluster	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Herhaling	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
RTF	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Server	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
ServerGroup	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Sneltoets	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Txt	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Gebruiker	SI_DESCRIPTION
UserGroup	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Word	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Universe (.unv)	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, universe-inhoud
Gegevensverzameling	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, inhoud gegevensverzameling
Bedrijfslaag	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, inhoud bedrijfslaag
Interactive Analysis-document	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, inhoud Interactive Analysis-document
Web Intelligence-document	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, inhoud Web Intelligence-document
Crystal Reports-document	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, inhoud Crystal Reports-document
Xcelsius	Xcelsiusdocument zelf
Dashboard	Enkele in InfoObject opgeslagen eigenschappen

[www.sap.com/contactsap](http://www.sap.com/contactsap)

© 2013 SAP AG of een aan SAP gelieerde onderneming. Alle rechten voorbehouden.

Iets uit deze uitgave mag in welke vorm of voor welk doel dan ook worden vermenigvuldigd of overgedragen zonder de uitdrukkelijke toestemming van SAP AG. De informatie in deze publicatie kan zonder voorafgaande kennisgeving worden gewijzigd.

Sommige softwareproducten die door SAP AG en haar distributeurs op de markt worden gebracht, bevatten merkspecifieke softwareonderdelen van andere softwareleveranciers.

Productspecificaties kunnen per land verschillen.

Dit materiaal wordt uitsluitend ter informatie geleverd door SAP AG en de aan haar gelieerde ondernemingen ("SAP Group"), zonder dat hier enige rechten aan kunnen worden ontleend en zonder garantie van enige aard, en SAP Group is niet aansprakelijk voor fouten of omissies met betrekking tot het materiaal. De enige garanties voor producten en diensten van SAP Group zijn de garanties in de uitdrukkelijke garantieverklaringen die bij dergelijke producten en diensten worden geleverd, indien van toepassing. Niets in deze publicatie mag worden opgevat als een aanvullende garantie.

SAP en andere SAP-producten en -diensten die in deze publicatie worden genoemd, evenals de respectieve logo's, zijn handelsmerken of gedeponeerde handelsmerken van SAP AG in Duitsland en andere landen.

Zie <http://www.sap.com/corporate-en/legal/copyright/index.epx> voor aanvullende informatie en kennisgevingen over handelsmerken.